

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»  
Институт психолого-педагогического образования  
Кафедра германской филологии

К ЗАЩИТЕ ДОПУСКАЮ:

Зав. кафедрой ГФ

\_\_\_\_\_ Б.А. Ускова

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
**РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ**  
**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ КАРТИНАХ МИРА**

---

---

Исполнитель:

Обучающийся(ая) группы ИПК-401 Сысоева В.С.

(Ф.И.О.)

\_\_\_\_\_ (подпись)

Руководитель

\_\_\_\_\_ (подпись)

к.филол.наук, проф. Знаменская Т.А.

(Ф.И.О., ученая степень, звание)

Консультант методического  
раздела

\_\_\_\_\_ (подпись)

\_\_\_\_\_ (Ф.И.О., ученая степень, звание)

Нормоконтролер

\_\_\_\_\_ (подпись)

к.пед.наук, доцент Фоминых М.В.

(Ф.И.О., ученая степень, звание)

Екатеринбург 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |    |
|---|----|
| ВВЕДЕНИЕ.....   | 3  |
| ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ<br>КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ».....   | 6  |
| 1.1 Понятие и структура концепта и концептосферы в современной<br>лингвистике .....                                   | 6  |
| 1.2 Методы описания концептов.....  | 15 |
| 1.3 Фразеологическая картина мира в лингвистическом исследовании.....   | 23 |
| 1.4. Необходимость изучения фразеологии при обучении английскому<br>языку.....  | 28 |
| ВЫВОДЫ ПО I ГЛАВЕ.....  | 31 |
| ГЛАВА II. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РЕАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА<br>«ЛЮБОВЬ» НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ.....           | 32 |
| 2.1. Структура и содержание концепта «любовь» в русской и английской<br>фразеологических картинах мира .....          | 33 |
| 2.2. Семантический анализ фразеологических единиц, реализующих<br>концепт «любовь» в русском и английском языках..... | 43 |
| 2.3 Сопоставительный анализ английских и русских фразеологических<br>единиц, реализующих концепт «любовь».....        | 55 |
| ВЫВОДЫ ПО II ГЛАВЕ .....  | 59 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....  | 60 |
| СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....  | 62 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 1 .....  | 69 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 2 .....  | 73 |

## ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено одной из наиболее важных категорий когнитивной лингвистики – концепту, а именно на материале изучения фразеологических единиц, реализующих концепты «любовь» в английской и русской фразеологических картинах мира, их культурно обусловленным различиям. Концепты закрепляют и передают определённую информацию о культуре народа, его ценностях, традициях, стереотипах, культурно-национальном опыте. Фразеологическая картина мира, т.е. картина мира, выраженная фразеологическими средствами языка, наиболее ярко отображает культуру носителей данного языка. Одним из способов реализации концепта и его репрезентации является картина мира определённого народа. А это значит, что вопрос реализации такого ментального концепта как «любовь», передающего духовые ценности народа, и их национальную специфику, характерную для русской и английской фразеологических картин мира представляет особую важность как для переводчика, педагога, так и для всех людей, заинтересованных данной проблемой.

**Актуальность** исследования обусловлена тем, что лингвокультурная специфика таких базовых концептов как «любовь» недостаточно изучена, в частности реализация этих концептов в английской и русской фразеологических картинах мира. Исследование концептов позволяет выявить особенности ментальных образов, реализованных посредством языка, а в данной работе посредством фразеологии, их этнокультурную специфику. Кроме того, научный интерес вызывает анализ концептов, заложенных в создание фразеологических единиц, которые, входя в состав фразеологического фонда языка, передают национально-культурный опыт народа.

**Методической базой** данного исследования послужили работы таких авторов как Н.Н. Болдырев, В.Н. Телия, И.А. Стернин, З.Д. Попова, В.И.

Карасик, А.П. Бабушкин, Ю.С. Степанов, Е.С. Кубрякова, Д.С. Лихачев, А.В. Кунин и др.

**Методы исследования:** общенаучные методы анализа и синтеза и частные лингвистические методы, включающие описательный, сопоставительный методы, а также метод анализа словарных дефиниций, методы описания семантико-когнитивного исследования концептов.

**Объект исследования:** фразеологические единицы английского и русского языка, реализующие концепт «любовь».

**Предмет исследования:** культурные особенности и различия реализации концепта «любовь» в русской и английской фразеологических картинах мира.

**Цель** нашего исследования – провести сопоставительный анализ и выявить общее и отличия в реализации концепта «любовь» в английской и русской фразеологических картинах мира.

**Задачи:**

1. Осуществить критический анализ научной литературы по данной проблеме, рассмотреть понятия «концепт» и «фразеологическая картина мира»;
2. Выделить фразеологические единицы русского и английского языка, реализующие концепт «любовь»;
3. Провести семантический анализ фразеологических единиц, реализующих вышеуказанный концепт в русском и английском языках;
4. Провести сопоставительный анализ реализации концептов «любовь» в английской и русской фразеологических картинах мира и выделить их культурно-национальные особенности и различия.

**Теоретическая значимость** обусловлена обогащением знаний о таком культурно значимом концепте как «любовь» в английской и русской фразеологических картинах мира, а результаты исследования вносят вклад в теорию лингвистики, а также в такие отрасли современного языкознания как когнитивная лингвистика и лингвокультурология.

**Научная новизна** данного исследования состоит в том, что в нем освещен вопрос национально-культурной специфики ментально значимого концепта «любовь» и его структурных особенностей во фразеологии русского и английского языка и соответствующих картин мира.

**Практическая ценность:** материалы исследования можно использовать на семинарах, лекциях и занятиях по таким дисциплинам как «Теория и практика перевода», «Практика письменной и устной речи», в курсах лексикологии, стилистики, общего языкознания, культурологии, лингвострановедения.

**Структура работы:** работа состоит из введения, в котором обозначены объект, предмет, цель и задачи, двух глав, заключения и библиографического списка. В первой главе изложены теоретические аспекты изучения концептов и фразеологической картины мира: приводятся различные точки зрения толкования концепта и концептосферы в современной лингвистике, перечисляются основные методы исследования концепта, проводится анализ определений фразеологической картины мира и выявляются её отличия от языковой картины мира. Во второй главе проводится сопоставительный анализ концепта «любовь» в английской и русской фразеологических картинах мира, выводятся данные об общих и различных чертах отображения исследуемого концепта во фразеологических единицах и проводится сопоставительный анализ выявленных концептуальных признаков в английском и русском языке. В заключении сформулированы выводы и обобщающие результаты исследования, а также его перспективы.

# ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ»

## 1.1 Понятие и структура концепта и концептосферы в современной лингвистике

В настоящее время термин «концепт» используется в таких гуманитарных науках как философия, социология, культурология, когнитивистика и др. Немаловажную роль изучение концепта играет в современной лингвистике. Однако на сегодняшний день не существует универсального, единого, комплексного определения такого широкоиспользуемого термина как концепт. Различные лингвисты рассматривают понятие «концепт» совершенно по-разному. В данной части анализируются различные подходы к данному понятию.

В отечественном языкознании согласно И.А. Стернину и З.Д. Поповой этот термин впервые был употреблён С.А. Аскольдовым в статье “Концепт и слово” в 1928 году. Данное понятие автор трактовал как “мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределённое множество предметов одного и того же рода” [Попова, Стернин: 2007: 21]. В этом смысле концепт является системой мысли, которая замещает неясные в мыслительном процессе смежные предметы.

Р.М.Фрумкина отмечает, что термин концепт в советской лингвистике в середине 70-ых годов формируется благодаря переводу с английского языка работ Шенка, Чейфа, Рассела, Карнапа, Патнемдера [Фрумкина, 1992: 10-16]. Был предложен перевод английского слова «concept» как «понятие». Термин «концепт» «возрождается» в российской лингвистике в начале 1990-ых годов благодаря научным трудам Д.С.Лихачева и Ю.С. Степанова.

Ю.С. Степанов подразумевает под концептом основную ячейку культуры в ментальном мире человека. Кроме того, он называет концепты «сгустком культуры в сознании человека: то, в виде чего культура входит в

ментальный мир человека, с другой стороны, концепт - это то, посредством чего обычный человек - сам входит в культуру, а в некоторых случаях и оказывает влияние на нее» [Степанов 1997: 40-43]. Концепты отличаются от понятий тем, что они переживаются, осмысливаются, вызывают эмоции, точнее сказать – выражают отношение человека или общества к тому или иному предмету или явлению. Концепт тесно связан с культурой и, по сравнению с понятием, является более объемной ментальной единицей человеческого сознания и миропонимания. Данный подход к пониманию концепта можно назвать лингвокультурным, т.к. концепт признается неотъемлемой частью культуры, её базовой единицей, её концентратом. Тесная связь культуры и концепта также отмечена в работах В.А. Масловой. По её мнению, концепт – это ментальное национально-специфическое образование, план содержания которого – вся совокупность знаний о данном объекте, а план выражения – совокупность языковых средств (лексических, фразеологических и др.) [Маслова, 2004: 37]. Концептами являются только наиболее сложные и важные из понятий, без которых трудно представить определенную культуру. Поскольку определение автор рассматривает в русле лингвокультурологии, концепт В.А Маслова также называет «ключевым словом культуры» и выделяет критерии для признания того или иного слова именно концептом – частотность и его выражение в составе фразеологизмов, пословиц, поговорок и т.д. [Маслова, 2001: 63].

С позиции Д.Л. Лихачева концепт понимается как заместитель понятия, как “намек на возможное значение” и как “отклик на предшествующий языковой опыт человека” [Лихачев, 1997: 282], т.е. концепт трактуется как индивидуальный смысл, личный культурный опыт в отличие от словарно закрепленного значения. Совокупность концептов образует концептосферу данного народа и соответственно данного языка, что имеет непосредственное отношение к языковой картине мира. Богатство концепта и значения слова в определенной картине мира при этом определяется богатством именно индивидуального опыта (национального, сословного, классового,

профессионального, семейного и личного) и знаний. В отличие от С.А. Аскольдова, Д.С. Лихачев полагает, что концепт существует и для самого слова и для каждого словарного значения слова отдельно. Кроме того, лингвист предлагает считать концепт «алгебраическим» выражением значения («алгебраическим обозначением»), которым люди оперируют в письменной и устной речи, т.к. охватить значение во всей его сложности человек просто не успевает, либо не может, либо придает ему своё значение, интерпретирует. Д.С. Лихачев также отмечал, что концепты, являясь своего рода посланиями («messages») могут пониматься адресатами по-разному, поэтому они способны расширять значение слова, оставляя за собой возможность домысливания [Лихачев, 1997: 282-287]. Н.Н. Болдырев отмечает, что в отличие от понятия, концепт принадлежит «обыденному познанию» [Болдырев, 2001: 19]. Кроме того, лингвист, в отличие от понимания Д.С. Лихачева, разграничивает концепт и значение слова, которое является способом описать содержание концепта, попыткой очертить границы представления его отдельных характеристик данным словом [Болдырев, 2016: 53].

Е.С. Кубрякова считает, что концепты - это «единицы ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека». Она называет концептом также «оперативную единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [Кубрякова, 1996: 90].

В. И. Карасик дает определение концепта как хранящаяся в индивидуальной или коллективной памяти важная информация, обладающая определенной ценностью, кроме того эта информация переживаема [Карасик, 2004: 128]. Концепт, как отмечает лингвист, тесно связан с жизненным опытом, поскольку является наименьшей частицей («квантом») переживаемого знания [Карасик, 2004: 361].

А. А. Залевская определяет концепт как находящееся в сознании человека перцептивно-когнитивно-аффективное образование, которое, в отличие от понятия и значения слова (конструктов), является динамичным и подчиняется закономерностям психической жизни человека [Залевская, 2001: 39]. Данный подход является психолингвистическим, а внимание в данной теории уделяется именно человеку, личности. А.А. Залевская разграничивает концепт как достояние личности, концепт как инвариант в культуре и конструкт как продукт научного стиля [Залевская, 2001: 90].

А. Вежбицкая предложила такое определение концепта: «объект из мира “Идеальный”, имеющий имя и отражающий определенные культурно-обусловленные представления человека о мире “Действительность”» [Вежбицкая, 1996: 416]. В данном определении концепт представляется идеальным объектом с определенным именем, он неразрывно связан с культурой и отражающий позицию человека об истинном мире. Сама действительность в этом случае дана нам в мышлении через язык. С.Х Ляпин тоже отмечает идеальность и многомерность концепта, его тесную связь с культурой, называя концепты культурными генами, образующими генотип культуры. Также важно отметить то, что концепт является более широким термином, нежели понятие: «в глубине концепта мерцает понятие» [Ляпин, 1997: 11-24].

М.В. Пименова дает такое определение концепта: «некое представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами». Концептуальные признаки воплощаются в репрезентантах концепта, т.е. в закреплённой и свободной формах сочетаний языковых единиц. Концепт передает категориальные и ценностные характеристики об определенных фрагментах мира, а точнее сказать, отображает признаки, значимые для определенной культуры [Пименова, 2004: 10].

Д. Попова и И.А. Стернин дает достаточно ёмкое и полное определение термина: «концепт – дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат когнитивной деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [Попова, Стернин, 2007: 24]. Концепта, выступая хранителем информации, содержит сведения об объектах и их свойствах, а также о том, каково отношение человека об этих объектах мира. Но стоит отметить то, что авторы интерпретируют концепт как единицу мышления, основная функция которой обеспечение процесса мышления. Стоит отметить также и то, что с точки зрения З.Д. Поповой и И.А. Стернина концепт не обязательно должен иметь языковое выражение, этнокультурную специфику, ценностную составляющую, а также являться духовной сущностью [Стернин, 2007: 25].

В.Н. Телия понимает концепт как «всё то, что мы знаем об объекте, во всей экстенсии этого знания», а также отмечает, что концептуализации предшествует категоризация, которая создает прототип или так называемую гештальт-структуру [Телия, 1996: 97]. Концепт также определяется как «продукт человеческой мысли», «идеальное явление» и «конструкт», который «реконструируется» через собственное языковое выражение и внеязыковое сознание [Телия, 1996: 57].

А.П. Бабушкин дает такое определение концепта: «дискретная, содержательная единица коллективного сознания или идеального мира, которая хранится в вербальном виде в национальной памяти у представителей языка» [Бабушкин 1996: 13]. Основная функция концепта как ментальной сущности, по А.П. Бабушкину, заключается в способе взаимосвязи и категоризации вещей. Кроме того, прослеживается связь концепта с вербальными средствами выражения. Она же прослеживается и в

определении В.П. Нерознака, который определяет концепт как «знаменательный (сигнификативный) образ, отражающий фрагмент национальной картины мира, обобщенный в слове» [Нерознак 1998: 81]. Также лингвист к числу концептов относит и семантические образования, имеющие лингвокультурную специфику и характеризующие носителей определенной этнокультуры, и, помимо этого отмечает, что безэквивалентная лексика, или то, что обычно называют "непереводимое в переводе" является материалом для составления списков фундаментальных национальнокультурных концептов [Нерознак, 1998: 85].

Ровно как и относительно самого определения концепта нет единого четкого мнения, так и относительно структуры концепта на данный момент не существует единой теории, которая бы установила точную структуру концепта. Однако многие лингвисты, рассматривающие проблему концепта, выделяют определенную его структуру, которая, тем не менее, носит нежесткий характер. Это обусловлено активной динамической ролью концепта в процессе мышления – он все время функционирует, актуализируется в разных своих составных частях и аспектах, соединяется с другими концептами и отталкивается от них. В этом и заключается смысл мышления [Стернин 2001: 58].

Ю. С. Степанов выделяет три составляющие концепта: основной актуальный признак, известный каждому носителю культуры и значимый для него; дополнительный или несколько дополнительных пассивных признаков, актуальных для отдельных групп носителей языка; внутренняя форма концепта, не осознаваемая в повседневной жизни, известная лишь специалистам, но определяющая внешнюю, знаковую форму выражения концептов [Степанов 1997: 41-42].

С.Г. Воркачев выделяет в структуре концепта понятийную составляющую (признаковая и дефиниционная структура), образную составляющую (когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в сознании) и значимостную составляющую – этимологические,

ассоциативные характеристики концепта, определяющие его место в лексико-грамматической системе языка [Воркачев, 1997: 115-124].

Н.Ф. Алефиренко в своём определении называет концепт когнитивной категорией, жестко не структурированным смысловым образованием описательно-образного и ценностно-ориентированного характера [Алефиренко, 2000: 33]. Он также отмечает, что концепт лишён чёткой структуры и внутренней организации компонентов, так как «смысловые признаки находятся в нежестко детерминированных отношениях», они могут видоизменяться в зависимости от социокультурного опыта личности. Однако он отмечает конкретность, ясность ядра концепта, в котором заложен предметно-образный код, а также его способность постоянного приобретения новых признаков в процессе познания объекта постоянно, поэтому объем концепта увеличивается и одновременно «уплотняется» и его содержание [Алефиренко, 2016: 184]. Н.Н. Болдырев придерживается того же мнения и сравнивает структуру концепта со снежным комом, отмечая, что его объем увеличивается за счет новых концептуальных характеристик, т.е. концепт постоянно «обволакивается новыми слоями». В ядро концепта входят конкретно-образные характеристики (результат чувственного восприятия, обыденное познание мира), а производными являются абстрактные признаки, отражающие теоретические и научные познания [Болдырев, 2016: 38-39]. Концепт имеет сложную структуру, а её содержание определяется средствами репрезентации концепта в языковой картине мира, и то частично, поскольку Н.Н. Болдырев отмечает крайнюю индивидуальность концепта, его зависимость от личного опыта, а также многочисленность и самих репрезентантов, невозможность фиксации каждого из них [Болдырев, 2016: 46].

В.И. Карасик, выделяет в структуре концепта образную, понятийную и ценностную составляющие [Карасик, 1996: 3]. Образная составляющая трактуется автором как «след чувственного представления в памяти в единстве с метафорическими переносами» [Карасик, 2005: 27]; понятийная

составляющая - как «совокупность существенных признаков объекта или ситуации и итог их познания» [Карасик, 1996: 4]. При этом основной лингвист считает ценностную составляющую, поскольку она наиболее культурно значима.

По мнению В.А. Масловой, структура концепта включает помимо понятийной основы социо-психо-культурную часть, которая не столько мыслится носителем языка, сколько переживается им; она включает ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре [Маслова 2004: 36].

Г.Г. Слышкин разработал ассоциативную модель концепта и выделил в его структуре зоны: основную (в неё входит интразона и экстразона) и дополнительную (квазизона и квазиэкстразона). Интразона – это признаки концепта, отражающие признаки денотата, совокупность собственно ассоциаций, в экстразону входят признаки, извлекаемые из паремий и переносных значений. Квазизона и квазиэкстразона связаны с формальными ассоциациями, возникающими в результате имени концепта с другим словом, использованием эвфемизмов и т.д. [Слышкин, 2004: 17-18].

Полевую модель концепта разработали И.А. Стернин и З.Д. Попова. Базовые структурные компоненты концепта - образ, информационное содержание и интерпретационное поле. Кроме того, авторы отмечали в структуре концепта ядро и периферию. К ядру относятся прототипические слои с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью, первичные наиболее яркие образы; более абстрактные признаки составят периферию концепта. Периферия также включает в себя оценки и трактовки различных признаков концепта носителями языка (или группами носителей). Образ отражает образные характеристики концептуализируемого предмета или явления. Информационное содержание концепта включает минимум когнитивных признаков, определяющих основные, наиболее существенные отличительные черты концептуализируемого предмета или явления. Интерпретационное поле концепта - совокупность слабо структурированных

предикаций, отражающий интерпретацию отдельных концептуальных признаков и их сочетаний в виде утверждений, установок сознания, вытекающих в данной культуре из содержания концепта [Попова, Стернин: 2003: 75-80]. Совокупность базового слоя (ядра, образа) и дополнительных когнитивных признаков (интерпретационное поле) составляют объем концепта и определяют его структуру. Авторы заключают, что концепт имеет многослойную организацию, которая может быть выявлена посредством анализа репрезентирующих ее языковых средств.

Из рассмотренных концепций и моделей структуры концепта можно сделать вывод, что он обладает определённой структурой, (хотя и не всегда имеющей чёткость и жесткость) которая представлена разными конфигурациями. Содержание концепта представляется в виде набора составляющих, которые имеют разную значимость.

Перейдем к понятию концептосферы. Следует отметить то, что впервые её определение было сформулировано Д.С.Лихачевым, который обозначал этим термином совокупность концептов нации [Лихачев, 1997: 5]. При этом он утверждал, что изучение концептосферы национального языка неразрывно связано с изучением культуры народа. Лингвист отмечал, что отдельных вариантов концептосферы национального языка очень много, они по-разному группируются и по-разному проявляются. Понятие концептосфера важно, поскольку помогает понять, почему язык является не просто способом общения, но и неким концентратом культуры нации и ее воплощения в разных слоях общества вплоть до отдельной личности [Лихачев, 1993: 5-9].

И.А. Попова и И.А. Стернин отмечают, что концептосфера носит упорядоченный и иерархический характер. Концепты, образующие концептосферу, по отдельным признакам вступают в отношения сходства, различия и иерархии с другими концептами. Авторы приводят своё определение концептосферы: «упорядоченная совокупность концептов, информационная база мышления» [Попова, Стернин, 2007: 26].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что структура концептосферы рассматривается как совокупность концептов, которые существуют не изолированно друг от друга, а находятся в постоянном взаимодействии.

## 1.2 Методы описания концептов

Вместе с тем, как в лингвистике появился термин «концепт», возникла и необходимость разработки методики изучения концептов, называемая концептуальным анализом, касающаяся исследований, объектом анализа которых является концепт. Для описания концептов используется система исследовательских процедур, которые раскрывают содержание и структуру концептов в определенной культуре. Однако на сегодняшний день не существует какого-то единого метода, подхода к анализу концепта. Как справедливо подмечает Р.М. Фрумкина, работы лингвистов по анализу концептов объединены некоторой относительно общей целью, а что касается путей ее достижения, то они оказываются весьма разными [Фрумкина, 1992: 3]. В целом выбор того или иного метода определяется материалом исследования, типом изучаемого концепта и т.д.

Анализ концептов начал стремительно развиваться благодаря исследованиям А. Вежбицкой и монографии Ю.С. Степанова «Константы. Словарь русской культуры» [Вежбицкая, 1996, 1999; Степанов, 1997]. Методика А. Вежбицкой представлена следующим образом: ядерные компоненты культуры выделяются при помощи методики «ключевых слов», т.е. исследование начинается с выбора «ключевого слова», которое является именем концепта. Внимание должно уделяться следующим факторам: частотности употребления данного имени, а также «культурной разработанности» соответствующего фрагмента языковой картины мира путем анализа многообразных средств наименования концептов. Исследуется большое количество контекстов (половицы, цитаты, изречения,

художественные тексты, названия фильмов, тексты популярных песен), рассматриваемых как продукты культуры носителей языка [Вежицкая, 1999: 275-284]. З.Д. Попова и И.А. Стернин под ключевым словом-репрезентантом, объективирующим концепт, понимали определяемую исследователем лексическую единицу, которая наиболее полно номинирует исследуемый концепт [Попова, Стернин, 2007: 125].

Анализ концептов по методике Ю.С. Степанова подразумевает, что концепт является «слоистым» образованием, а сами слои есть результат, «осадок» культурной жизни разных эпох, поэтому автор заключает, что нет одного конкретного метода изучения концепта, а есть совокупность нескольких различных методов (методик). Для описания концепта по Ю.С. Степанову сначала необходимо выявить «буквальный смысл» или «внутреннюю форму» концепта, который представлен в виде этимологии слова. На втором этапе выявляется «исторический» или «пассивный» слой концепта. И на последнем этапе изучается его актуальный слой, который назван «новейшим» [Степанов, 1997: 55]. Данный метод является историко-этимологическим по своей структуре, направлен на анализ становления самого культурного концепта, изучение «культурной памяти» и характеризуется привлечением широкого филологического и культурного контекстов.

М.В. Пименова утверждает, что методика исследования концептов заключается в интерпретации значения конструкций, реализующих те или иные особенности концептов; в выявлении частотных (свойственных многим концептам) таксономических характеристик и определении по этим характеристикам общих типологических признаков исследуемых концептов. Далее обобщаются особенности концептов, а также выделяются концептуальные структуры, когнитивные модели и языковые схемы актуализации исследуемых концептов в сравниваемых языках [Пименова, 2004: 20].

В.И. Карасик отмечает, что в описание концепта входят «специальные исследовательские процедуры толкования значения его имени и ближайших обозначений» [Карасик, 2004: 110]. Описание концепта по В.И. Карасику состоит в:

- 1) дефинировании (выделение смысловых признаков);
- 2) контекстуальном анализе (выделение ассоциативно связанных смысловых признаков);
- 3) этимологическом анализе;
- 4) паремиологическом анализе;
- 5) интервьюировании, анкетировании, комментировании [Карасик 2002:92].

С.Е. Никитина отмечает двусмысленность понимания концептуального анализа: это может быть и анализ концептов, и особый способ анализа действительности с помощью концептов. По мнению автора, семантическое описание концепта необходимо анализировать во взаимосвязи с другими концептами, описывая отношения между ними и суммируя все толкования, выявляя «реальное семантическое описание-объяснение слова-концепта» [Никитина, 1991: 117-118]. Для представления данного описания необходимо составить перечень регулярных и индивидуальных отношений, т.е. тезаурус. Все отношения-функции С.Е. Никитиной подразделяются на статические и динамические. Статические делятся на равнозначные (синонимы, символы, метафоры и метаморфозы, изофункциональные слова), оппозиции-антонимы и иерархические, не включающие в себя родовидовые связи: целое – часть. Динамические отношения автор также делит на два типа: актантные (связаны с субъектными, объектными, инструментальными отношениями и отношением адресата) и имплицативные (причина-следствие) [Никитина, 1991: 120]. Исследуя какой-либо концепт, следовательно, мы составляем, используя терминологию С.Е. Никитиной, «тезаурусную статью-анкету».

З.Д. Попова и И.А. Стернин выделяют основные этапы семантико-когнитивного исследования концепта:

1. Построение номинативного поля концепта.
2. Анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта.
3. Когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств – выявление когнитивных признаков, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу.
4. Верификация полученного когнитивного описания у носителей языка (проверка полученных данных путем обращения к носителям языка; факультативный этап, но желательный).
5. Описание содержания концепта в виде перечня когнитивных признаков. [Попова, Стернин, 2007: 112].

Построение номинативного поля концепта представляет собой установление и описание совокупности языковых средств, номинирующих концепт и его отдельные признаки. При этом исследователь может выбрать один из двух путей:

1. Сконцентрироваться на выявлении прямых номинаций концепта – ключевого слова и его синонимов - это приведет к построению ядра номинативного поля.
2. Выявить всё доступное номинативное поле концепта, включая номинации разновидностей денотата концепта (гипонимов), наименования различных отдельных признаков концепта, обнаруживающихся в разных ситуациях его обсуждения, а также можно добавить к описанию фразеологизмы, паремии и афоризмы об изучаемом концепте [Попова, Стернин, 2007: 124].

Существуют различные приёмы построения номинативного поля:

1. Установление ядра номинативного поля например через синонимическое расширение ключевого слова (используются словари синонимов и фразеологические словари), через анализ контекстов, в которых номинируется исследуемый концепт.
2. Установление периферии номинативного поля через:

- Анализ художественных и публицистических текстов (извлечение номинации видовых разновидностей денотата концепта и отдельных признаков концепта).
- Построение лексико-фразеологического поля ключевого слова (подбор синонимов, антонимов ключевого слова, определение его гиперонима и согипонимов).
- Построение деривационного поля ключевого слова (проводится с использованием словообразовательных словарей; семантический анализ дериватов позволяет выявить дополнительные когнитивные признаки концепта).
- Построение паремиологического поля концепта (проводится с использованием словарей пословиц, поговорок, крылатых выражений и афоризмов; смысл паремии является отражением когнитивного признака концепта).
- Анализ фразеологических номинаций концепта (анализ значения фразеологизма позволяет установить определенные признаки соответствующего концепта).
- Анализ ассоциативного поля концепта (формируется в результате обработки результатов свободного или направленного ассоциативного эксперимента) [Попова, Стернин, 2007: 124-130].

Описание семантики языковых средств представляет собой толкование значений входящих в номинативное поле концепта единиц. Значения устанавливаются по словарям, либо, если необходимо, проводится компонентный анализ. Результатом является семное описание значений единиц номинативного поля [Попова, Стернин, 2007: 137].

Далее идет когнитивная интерпретация. Поскольку исследование концептов ведется через значения, номинирующих их языковые значения, то к таким языковым средствам относятся отдельные слова, свободные словосочетания, фразеологизмы, структурные синтаксические схемы,

паремии, тексты и ассоциативные поля. Они поддаются описанию, благодаря чему выявляются когнитивные признаки, далее идёт когнитивная интерпретация сем (установление сем, образующих значения разных языковых единиц, номинирующих концепт), когнитивная интерпретация паремий (обобщение паремиологических смыслов), когнитивная интерпретация результатов ассоциативных экспериментов (через описание психолингвистического значения или через прямую когнитивную интерпретацию ассоциатов), когнитивная интерпретация метафор (когнитивные метафоры должны быть рассмотрены как содержательные признаки, входящие в структуру концепта), когнитивная интерпретация частотности лексем (выявление актуальных и неактуальных в определенный момент концептов в концептосфере народа), Когнитивный анализ внутренней формы значения лексемы-номинанта (этимологический анализ), выявление когнитивных классификационных признаков (обобщение отдельных когнитивных признаков и выявление на их основе классификационных признаков используемых для концептуализации данного явления) [Попова, Стернин, 2007: 141-147].

Далее этапы зависят от того, какую задачу исследователь ставит перед собой: двигаться дальше по пути когнитивно-семасиологических либо лингвоконцептологических исследований (то есть, стоит задача описать семантику тех или иных языковых единиц с использованием когнитивных данных или моделировать концепт как единицу сознания). В первом случае когнитивные данные используются для объяснения семантического развития исследуемых языковых единиц. Во втором случае необходим этап моделирования концепта, который включает в себя:

1. Описание макроструктуры концепта (атрибуция выявленных когнитивных признаков образному, информационному компонентам и интерпретационному полю и установление их соотношения в структуре концепта);

2. описание категориальной структуры концепта (выявление иерархии когнитивных классификационных признаков, концептуализирующих соответствующий предмет или явление, и описание концепта как иерархии когнитивных классификационных признаков);

3. описание полевой организации выявленных когнитивных признаков (опора на данные о яркости, актуальности тех или иных когнитивных признаков в структуре концепта; выявление признаков, составляющих ядро, ближнюю, дальнюю и крайнюю периферию концепта, и представление содержания концепта в виде полевой структуры) [Попова, Стернин, 2007: 113].

Результатом моделирования концепта является словесное или графическое представление содержания концепта в виде полевой структуры. В словесной модели, как следует из самого названия, концепт описывается словами, а именно – его ядро, ближняя, дальняя и крайняя периферия. Выделенные когнитивные признаки распределяются по полевым зонам в структуре концепта, они занимают ту или иную зону в зависимости от их яркости в структуре концепта (по процентному количеству установленных в эксперименте языковых репрезентаций, объективирующих соответствующий когнитивный признак) [Попова, Стернин, 2007: 114]. Однако авторы отмечают, что полевое описание содержания концепта не всегда совпадает с его макроструктурой: ядерными могут оказаться и компоненты образа, и информационного содержания, и компоненты интерпретационного поля. Соответственно и отдельные признаки макрокомпонентов могут оказаться и в ближней, и в дальней, и в крайней периферии. Тот или иной признак концепта относят к определённой полевой зоне согласно двум факторам: яркости данного когнитивного признака и его актуальности для когнитивного сознания. Принадлежность к определённому макрокомпоненту концепта при этом не учитывается.

Графическая модель наглядно представляет полевою структуру, поэтому и обладает некоторым преимуществом перед словесной моделью.

Однако в ней трудно представить все содержательные компоненты концепта из-за чисто технической причины – также трудно разместить и всю содержательную информацию.

Лингвокогнитивная методика исследования концептов, как подмечают авторы, строится на анализе семантики языковых средств, которые объективируют концепт. Анализ семантики дает возможность описать не только значения лексических единиц (лексикографическое и психолингвистическое), но и описать концепт, выявить его содержание как мыслительной единицы.

При описании лексикографического значения пользуются различными приёмами: логическим методом, методом интроспекции, анализом употребления слова в различных письменных и устных контекстах, в идеале применяется метод компонентного анализа. Лексикографическое значение основывается на анализе ряда контекстов употребления слова, при этом не учитываются те семантические признаки, которые лексикограф признает несущественными. Ядерное значение и распределение по периферийным зонам определяется логическим и историческим анализом, субъективно определяемой частотностью значений, а также лексикографической традицией [Попова, Стернин, 2007: 117].

Стоит отметить также и эффективность психолингвистического эксперимента (ассоциативного и рецептивного) в изучении значений концепта как ментального национально-специфического образования. Экспериментальные методы исследования концептов позволяют получить информацию оценочного характера, выявить наиболее значимые элементы концепта [Байдак, 2010: 21]. Эксперимент значим для изучения психологических эквивалентов семантического поля, а также возможностью выявления существующих в психике человека семантических связей слов [Ручина, 2012: 102-106]. А.А. Леонтьеву отмечает, что результаты массового эксперимента являются источником ценной лингвистической и паралингвистической информации, а также благодаря своей статистической

“благонадежности” они легко поддаются математической обработке, являясь уникальным материалом для выдвижения и проверки статистических гипотез [Леонтьев, 1977: 10].

Несмотря на большое количество различных методик и подходов к анализу концепта, необходимо помнить, что концепт является нежёстко структурированной ментальной единицей – представить её языковыми средствами невозможно, ровно как и представить полное исчерпывающее описание концепта. Также описано целиком всё содержание концепта невозможно по ряду причин:

- в нём есть невербализованная часть, а именно - возрастная, гендерная, профессиональная и индивидуальная составляющие;
- невозможно выявить все средства языковой и речевой репрезентации, ни один метод не поможет полностью их выявить и зафиксировать;
- концепт динамичен и зависит от состояния общества.

Как справедливо замечает А.А. Залевская, «весьма наивной представляется вера некоторых исследователей в то, что якобы можно описать содержание некоторой языковой единицы в том виде, в каком она присутствует в сознании носителей языка... Мы можем лишь строить определенные предположения, модели и подобное, в отношении того, что не поддается прямому наблюдению» [Залевская, 2003: 32].

Таким образом, любая модель концепта – это только исследовательская модель, определенное приближение к концепту как ментальной единице [Попова, Стернин, 2007: 116].

### 1.3 Фразеологическая картина мира в лингвистическом исследовании

Фразеологические единицы определенного языка, интерпретируемые как ментально-когнитивные знаки, формируют фразеологическую картину мира в данном исследовании посредством концептуализации.

Фразеологическая картина мира является сегментом языковой картины мира, которая, по концепции Е.С. Кубряковой, есть «особое образование, постоянно участвующее в познании мира и задающее образцы интерпретации воспринимаемого. Это сетка, накидываемая на восприятие, на оценку, совокупность обозначений, влияющая на деление опыта и видение ситуаций, событий и т.п. через призму языка и опыта, приобретенного вместе с усвоением языка и включающего в себя не только огромное количество единиц номинации, но также и правила их образования и функционирования» [Кубрякова, 2004: 64–65]. Картина мира отражается в языке, что позволяет говорить о языковой картине мира. В Энциклопедии Кругосвет дано следующее определение языковой картины мира: «исторически сложившаяся в обыденном сознании определенного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, способ концептуализации действительности» [<https://www.krugosvet.ru/>]. Языковая картина мира в определении М.В. Пименовой это сложившаяся давно и сохранившаяся донныне национальная картина мира, дополненная ассимилированными знаниями, отражающая мировоззрение и мировосприятие народа, зафиксированная в языковых формах, ограниченная рамками консервативной национальной культуры этого народа [Карасик, Стернин, 2005: 17]. Поскольку одной из функций национального языка является фиксация и хранение всего комплекса знаний и представлений данного языкового сообщества о мире, то это глобальное знание — результат работы коллективного сознания — зафиксировано в языке, прежде всего в его лексическом и фразеологическом составе [Корнилов, 2003: 4]. Когнитивное изучение фразеологии получило широкое распространение — сегодня имеется большое количество статей, монографий и диссертационных исследований, посвященных ФКМ. Однако когнитивная фразеология еще формируется.

Выяснено, что картина мира любого национального языка представлена интернациональной (общей у картин мира разных языков)

и национально-специфической (отличающей картину мира одного языка от картин мира других языков) составляющими; присутствие первой делает возможным взаимопонимание представителей разных языковых сообществ, наличие второй обеспечивает неповторимость мировидения каждого языкового коллектива, и для сопоставительных исследований интерес представляют как различия между картинами мира разных языков, так и их сходства [Корнилов, 2003: 92–95].

При изучении ЯКМ особая роль отведена лексикологии и в частности фразеологии, так как именно фразеологизмы «ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т.п. и в употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет» [Телия, 1996: 56].

Фразеологизмы играют важную роль в выявлении национально-культурных особенностей. Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Фразеология каждого языка отображает образную картину мира в призме мировосприятия того или иного народа [Хайруллина, 2012: 97]. Фразеологические номинации представляют собой большой объем «свернутой» культурно-маркированной информации, поскольку актуализируют социально более релевантные явления на определенном этапе развития общества. На этом основании постулируется наличие особой, фразеологической картины мира, особенно ярко раскрывающей национально-культурную специфику различных языков [Добровольский, 1990: 80]. Реалии, характерные для данной культуры и принадлежащие к фоновым знаниям носителей языка, определяют национально-культурное своеобразие фразеологизмов. Это своеобразие представляет собой комплекс наивных представлений носителей языка о том или ином эталоне, стереотипе, концепте национальной культуры [<http://www.my-luni.ru>].

В.А.Маслова отмечает, что фразеологические единицы, отражая длительный процесс развития культуры народа, способны фиксировать и передавать из поколения в поколение культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы [Маслова, 2001: 81]. Именно поэтому справедливо говорить о существовании фразеологической картины мира, а также предположить, что именно ФКМ наиболее ярко раскрывает национально-культурную специфику различных языков. ФКМ отражает не просто суммарные знания человека о мироустройстве, но и результат их образного переосмысления.

Фразеологическая картина мира – это субъективный образ объективной действительности. В ней отражается содержание человеческого бытия, внешний и внутренний облик человека, пропущенный через коллективное языковое сознание [Буянова, Коваленко, 2004: 45].

Р.Х. Хайруллина отмечает различие понятий фразеология языка и фразеологическая картина мира, под которой она понимает «часть языковой картины мира, описанной средствами фразеологии, в которой каждый ФО является элементом строгой системы и выполняет определенные функции в описании реалий окружающей действительности. Фразеологическая картина мира является совокупностью знаний о мире и потому представляет собой «наивную картину мира». Автор отмечает стабильность ФКМ, которая с годами пополняется незначительно. Особенность ФКМ – выражение духа и менталитета народа в наиболее яркой образной форме, закрепление культурно- исторического опыта познания мира в виде образных устойчивых оборотов, которые дают оценку тем или иным явлениям и предметам, действиям и состояниям и т. д. Именно поэтому ФКМ содержит не только рациональную, но и эмоциональную информацию о действительности. ФКМ специфична для каждого конкретного языка, носит фрагментарный характер: не каждое явление или действие окружающего мира получает выражение в виде устойчивого оборота [Хайруллина, 2012: 23].

ФКМ имеет ряд отличительных признаков, которые влияют на формирование ее семантического «пространства» и структуры. Наиболее важными среди них являются следующие:

1. Универсальность: не существует языка, в котором не существовало бы фразеологии. Универсальность обладает и следующее свойство фразеологического оборота: «невыводимость целостного значения идиомы из суммы лексических значений составляющих ее компонентов, из их семантической сочетаемости» [Солодуб, 1990: 57].

2. Антропоцентризм: человек – центр языковой картины мира. Тело человека, его чувства, состояния, интересы являются главным мерилем ценности реалий в ФКМ, которая является «очеловеченной» моделью мира, человек – часть реальной действительности, а всё его окружающее – отражение его существования.

3. Экспрессивность: микрокомпоненты коннотации реализуются в семантике фразеологизмов и влияют на формирование ФКМ.

а. Образность, а именно фразеологический образ, или «то наглядное представление, своего рода «картинка», на фоне которой воспринимается его целостное значение как обобщенно-переносное. Образность фразеологизма основывается на внутренней форме, которой мотивируется общая целостность его семантики.

б. Деонтическая, аксиологическая и эмотивная модальность – выражение отношения к действительности. Модальность объединяет деонтическую (нормативную – можно/нельзя), аксиологическую (ценностную – хорошо/безразлично/плохо) и эмотивную (проявление чувств человека) оценку явлений и фактов действительности. Следовательно, в ФКМ получает отражение ценностно-нормативная картина мира, сформированная под влиянием индивида и языкового коллектива в целом [Хайруллина, 2012: 93-105].

Подытоживая всё вышесказанное, можно определить ФКМ как универсальную, образную систему особых языковых единиц, передающих

особенности национального мировидения. Благодаря своей экспрессивности и эмоциональности, ФКМ наиболее точно отражает национально-культурную специфику народа, его дух и менталитет. ФКМ рассматривается как часть целостной языковой картины мира. Под ней подразумевается картина мира, выраженная фразеологическими средствами языка.

#### 1.4. Необходимость изучения фразеологии при обучении английскому языку

Фразеологизмы являются важным материалом, который используется при обучении языку. Поскольку фразеологизмы являются проекцией человеческого опыта, его восприятия картины мира в целом, они являются национально и культурно специфичными. Использование фразеологизмов при обучении английскому языку не только расширяет словарный запас обучающихся, но и в некоторой мере пополняет их знания в области страноведения и лингвокультурологии. Фразеологизмы являются носителями лингвострановедческой информации, которая является важным компонентом при изучении иностранного языка. Образная составляющая фразеологизмов иностранного языка является материалом для сравнения их с родным языком. Кроме того, такая языковая единица как фразеологизм прочно ложится в память, что способствует быстрому запоминанию материала [Шафрин, 2003: 13]. Представляется очевидным, что использование фразеологизмов в речи за счёт их эмоциональной составляющей развивает эмоциональную выразительность речи [<https://infourok.ru>]. Фразеологизмы в языке несут функцию обогащения языка выразительностью, образностью и яркостью.

Л.А. Гранкина утверждает, что изучение фразеологизмов поддерживает интерес к изучению иностранных языков. Следовательно, мотивация увеличится, если мы будем вводить фразеологические обороты, пословицы и поговорки. Заострение внимания учащихся на фразеологизмах способствует более интенсивному усвоению лексического материала, а работа с

фразеологизмами развивает у учащихся навыки чтения, письма и говорения, в зависимости от предлагаемых упражнений [<https://открытыйурок.рф/>].

Изучение фразеологизмов на начальных этапах изучения иностранного языка помогает обучающимся совершенствовать своё произношение. В зависимости от того, какой звук отрабатывается, необходимо отобрать такие фразеологизмы, в которых повторяется этот звук, например, при отработке звука [w] можно использовать идиому «Which way the wind blows». Кроме того, такие устойчивые выражения легко запоминаются и соответственно могут быть использованы в устной и письменной речи.

Интересом для изучения обучающимися фразеологизмов представляется их этимология, внутренняя форма, поскольку она отражает историю народа, культуру или фольклор. Рассмотрение этимологии фразеологизма также может помочь быстрее его запомнить.

Фразеологизмы могут быть использованы в составе упражнений на отработку грамматических категорий времени, наклонений, служебных частей речи, сравнительной степени имен прилагательных и т.д. [<https://e-koncept.ru/>].

В добавлении к вышесказанному можно добавить, что в настоящее время в области обучения иностранному языку используются различные методы, приемы и подходы. Для того чтобы знать английский язык в совершенстве и свободно разговаривать на нем, студенту необходимо знать, понимать и правильно использовать фразеологические единицы в своей речи. Английский язык имеет огромное количество фразеологизмов, которые постоянно используются в речи носителей языка. Кроме того, они используются в художественной литературе, газетах, журналах.

В курсе изучения фразеологии ученики должны приобрести следующие умения и навыки, которые подробно были расписаны Е. В. Волковой:

- 1) определять лексическое значение фразеологизма, отличать его от грамматического значения;

2) давать толкование лексического значения фразеологизма, взятого из контекста (описательно или через подбор синонимов);

3) находить фразеологизмы в тексте;

4) подбирать к фразеологическим оборотам синонимы и антонимы;

5) приводить примеры фразеологизмов;

6) группировать фразеологизмы по заданному основанию;

7) определять функцию употребления фразеологизмов в тексте;

8) пользоваться фразеологическим словарем [<https://moluch.ru>].

Таким образом, фразеологизмы являются универсальным средством обучения как языковым категориям, так и социокультурным реалиям иностранного языка и культуры его носителей. Изучение фразеологических единиц является эффективным средством как обучения, так и воспитания, и представляет особую важность в процессе обучения иностранным языкам.

## ВЫВОДЫ ПО I ГЛАВЕ

В данной главе были подробно рассмотрены понятия концепта и фразеологической картины мира. Относительно определения концепта не существует единой точки зрения, лингвисты придерживаются разных точек зрения в его трактовке. Она зависит, прежде всего, от подхода, которого придерживается сам лингвист – лингвокультурологического или лингвокогнитивного. Представители первого подхода понимают всю культуру как совокупность концептов и отношений между ними, а сами концепты отражают языковую картину мира и национальную специфику народа. В рамках лингвокогнитивного подхода исследователи определяют концепт как нечто моделирующее и обобщающее познавательную деятельность человека, т.е. концепт рассматривается как ментальное образование в сознании человека.

Говоря о фразеологической картине мира, стоит упомянуть Ф.Х. Хайруллину, которая наиболее ёмко охарактеризовала фразеологическую картину мира и её структуру. ФКМ является частью целостной языковой картины мира, но выраженная фразеологическими средствами языка. Она наиболее ярко передает особенности национального мировидения, точно отражает культурную специфику народа и его менталитет. ФКМ передает суммарные знания человека о мироустройстве и результат их образного переосмысления.

Кроме того, поскольку методика является неотъемлемой частью исследования, были рассмотрены основные методы описания концептов, наиболее эффективной и целесообразной из которых представляется методика И.А. Стернина и З.Д. Поповой.

Особую важность фразеологические единицы представляют для обучения английскому языку, поскольку они развивают произношение учащегося, пополняют словарный запас, и, что немаловажно, формируют знания в области страноведения и лингвокультурологии.

## ГЛАВА II. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РЕАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Концепт «любовь» обладает номинативной плотностью, признающей концептологически значимым признаком лингвокультурного концепта, кроме того, исследуемый концепт является символически насыщенным стереотипом поведения, концепт-кодом, который раскрывает ценностные приоритеты соответствующей лингвокультуры (Карасик, 1996: 299-300). Привлекательность концепта «любовь» в конкретном языке для сопоставительного анализа определяется его компонентным богатством и связностью с культурным аспектом языка. «Любовь» представляет собой базовый концепт культуры, определяющий ценностные ориентиры общества. Бинарные концепты "любовь" и "ненависть" относятся к базовым концептам культуры. С одной стороны, они являются универсальными концептами, т.к. принадлежат «алфавиту человеческой мысли», с другой стороны, - концептами-регулятивами, т.к. содержат оценочный кодекс лингвокультуры.

Исходя из определения фразеологических единиц А.В. Кунина (ФЕ как устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением [Кунин, 1972: 160]) и его классификации коммуникативных фразеологических единиц – класс Г, к которому он относит пословицы и поговорки [Кунин, 1972: 176], в данном исследовании для анализа фразеологической картины мира вместе с другими устойчивыми выражениями, будут отобраны и рассмотрены пословицы и поговорки, реализующие концепт «любовь». По А.В. Кунину, пословицы должны быть изучены не только в рамках фольклора, но и во фразеологии. Во фразеологии они знаменательны тем, что обладают своеобразными семантическими, стилистическими и структурными особенностями [Кунин, 1972: 10]. Пословицы и поговорки очень разнообразны по содержанию, отображают различные сферы жизни народа, и, что особо примечательно, ярко и ёмко

передают народную мудрость определённой культуры, т.е. непосредственно национальную специфику языковой картины мира.

В работе использованы следующие методы описания семантико-когнитивного исследования концептов: метод построения номинативного поля концепта, установление ключевого слова-репрезентанта, установление ядра номинативного поля, установление периферии номинативного поля, построение лексико-фразеологического поля ключевого слова, построение деривационного поля ключевого слова, установление фразеологических номинаций концепта, когнитивная интерпретация.

## 2.1. Структура и содержание концепта «любовь» в русской и английской фразеологических картинах мира

Прежде всего, для проведения семантико-когнитивного исследования, необходимо построить номинативное поле концепта, т.е. выявить и описать совокупность языковых средств, номинирующих концепт и его отдельные признаки.

*Структура и содержание концепта «любовь» в русской фразеологической картине мира.*

На начальном этапе установим ключевое слово-репрезентант, объективирующий исследуемый концепт. В качестве такого слова выберем наиболее употребительное наименование, достаточно обобщенное по своей семантике слово - любовь. Данная лексическая единица наиболее полно номинирует исследуемый концепт.

Для установления понятийной основы концепта были проанализированы дефиниции 4 современных толковых словарей:

1. Толковый словарь современного русского языка Д.Н. Ушакова:
  - а. Чувство привязанности, основанное на общности интересов, идеалов, на готовности отдать свои силы общему делу (любовь к родине). Такое же чувство, основанное на взаимном расположении, симпатии,

близости (братская любовь, любовь к людям). Такое же чувство, основанное на инстинкте (материнская любовь).

в. Такое же чувство, основанное на половом влечении; отношения двух лиц, взаимно связанных этим чувством (несчастливая любовь, счастливая любовь, неразделенная любовь, платоническая любовь, чувственная любовь, пылать любовью, страдать от любви).

с. Человек, внушающий это чувство (разг.) (она была моей первой любовью).

д. Склонность, расположения или влечение к чему-н (любовь к искусству, любовь к работе) [Ушаков, 2012: 281].

2. Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой:

а. Глубокое эмоциональное влечение, сильное сердечное чувство.

в. Чувство глубокого расположения, самоотверженной и искренней привязанности. Л. к родине, к родителям, к детям.

с. Постоянная, сильная склонность, увлечённость чем-н. Л. к правде, к истине. Л. к балету, к чтению, к театру, спорту.

д. Предмет любви (тот или та, кого кто-н. любит, к кому испытывает влечение, расположение).

е. Пристрастие, вкус к чему-н. Л. к спиртному, к сладкому, к нарядам, к комфорту.

ф. Интимные отношения, интимная связь [Ожегов, Шведова, 2006: 336].

3. Большой толковый словарь русского языка С.А. Кузнецова:

а. Чувство глубокой привязанности к кому-л., чему-л. Чувство расположения, симпатии к кому-л. Л. к одноклассникам. Братская л. ветеранов войны.

в. Чувство горячей сердечной склонности, влечение к лицу другого пола. Жениться по любви. Первая л. Страстная, пылкая л. Девичья л. К ним пришла л. Вечная л. // Разг. Половые отношения, интимная связь. Быть в

любви с кем-л. Крутить л. с кем-л. Заниматься любовью. Прижить в любви ребёнка (родить от внебрачной любовной связи).

с. Разг. О человеке, внушающем такое чувство.

d. Внутреннее стремление, влечение, склонность, тяготение к чему-л. // Пристрастие к чему-л., предпочтение чего-л. [Кузнецов, 2000: 509].

4. Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка Т.Ф. Ефемовой:

a. Чувство глубокой привязанности к кому-либо или к чему-либо, основанное на общности интересов, идеалов, на готовности отдать свои силы общему делу или спасению, сохранению кого-либо или чего-либо.

b. Такое чувство, основанное на взаимной симпатии и половом влечении.

с. Отношения двух лиц, взаимно связанных таким чувством.

d. Тот, кто внушает такое чувство. (разг.)

e. Склонность, расположение или влечение к чему-либо.

f. Пристрастие к чему-либо, предпочтение чего-либо. [Ефремова, 2005: 226].

Анализ представленных дефиниций показывает, что концепт «любовь» связан с определенными значениями. Результаты анализа, проведенного в русском языке представлены в таблице 1:

Таблица 1 – Значения слова «любовь» в толковых словарях русского языка

| Автор(ы) толкового словаря<br>(всего 4) | Значения                                    |                |               |            |                   |          |           |
|---|---|----------------|---------------|------------|-------------------|----------|-----------|
|   | Чувство<br>(привязанности,<br>сердечное ч.) | Интимная связь | Предмет любви | Склонность | Пристрастие, вкус | Влечение | Отношения |
| Д.Н. Ушаков                             | +   | +              | +             | +          | -                 | +        | +         |
| С.И. Ожегов и                           | +   | +              | +             | +          | +                 | +        | -         |

|               |   |   |   |   |   |   |   |
|---------------|---|---|---|---|---|---|---|
| Н.Ю. Шведова  |   |   |   |   |   |   |   |
| С.А. Кузнецов | + | + | + | + | + | + | - |
| Т.Ф. Ефремова | + | + | + | + | + | - | + |

Таким образом, по данным дефиниционного анализа концепт любви в русском языке связан со значениями: чувства, интимная связь, предмет любви, склонность, пристрастие, вкус, влечение, отношения.

Далее перейдём к построению номинативного поля концепта, которое представляет собой установление и описание языковых средств, номинирующих концепт и его отдельные признаки. На основе данных толковых словарей и словарей синонимов русского языка были выявлены следующие синонимы, гиперонимы и согипонимы для концепта любовь:

1. Н. Абрамов «Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений»: благоволение, благожелательство, доброжелательство, благосклонность, милость, амур, благорасположение, влечение, увлечение, привязанность, склонность, наклонность, слабость (к чему), страсть, пристрастие, преданность, тяготение, усердие, мания, симпатия, верность, доброжелательство, предрасположение, расположение, амур, дружба [Абрамов, 1999: 174].

2. З.Е. Александрова «Словарь синонимов русского языка»: обожание, влюблённость, сердечная склонность, (нежное) чувство; сердечные дела (разг. шутл.); эрос (книжн.); нежная страсть (устар.), роман, возлюбленный, возлюбленная [Александрова, 2001: 199].

3. Л.Г. Бабенко «Словарь синонимов русского языка»: взаимоотношения, отношения, близость, связь, желанная(ый), избранница(ик), любимая(ый), милая(ый), подруга(друг), подружка(дружок), милочка, милёнок, милёночек, миленький, пассия, ненаглядная(ый), вкус, охота (к чему-то), приверженность, пристрастие, тяга, страстишка, чувство, разг. интрига, разг. интрижка, разг. шашни [Бабенко, 2017: 61].

4. А.С. Гаврилова «Словарь синонимов и антонимов современного русского языка»: купидон, шуры-муры, желание, предмет любви, дама сердца, единение, чувство [Гаврилова, 2014: 154].

5. С.И. Ожегов, Н.Ю Шведова «Толковый словарь русского языка»: брак, замужество [Ожегов, Шведова, 2006: 336].

6. В.И. Даль «Толковый словарь русского языка»: любленье [Даль, 2000: 376].

Для построения номинативного поля устанавливается ядро через синонимическое расширение ключевого слова (используются вышеперечисленные словари синонимов). Анализ синонимического ряда ключевого слова позволит получить более полное представление о признаках концепта, которые будут реализованы во фразеологических единицах. Поскольку для установления ядра поля необходимо знать насколько часто то или иное слово, в исследовании будет использован «Новый частотный словарь русской лексики (на материалах национального корпуса русского языка)» О. Н. Ляшевской и С. А. Шарова [<http://dict.ruslang.ru/freq.php>]. Частота (ipm) той или иной лексемы будет указана в скобках. В **ядро** поля входят лексемы высокой частотности, наиболее общие по значению, в прямом значении, стилистически нейтральные, без эмоционально-экспрессивных и темпоральных ограничений и минимально зависящие от контекста: отношения (557) как взаимное общение, связь между людьми или же как отношение к чему-нибудь, связь (346) как тесное общение, единение, чувство (242) как эмоция, переживание, а также во мн.ч. непосредственное обозначение любви, роман (157) как любовные отношения. Согласно частотным словарям данные лексемы имеют наиболее высокую частотность употребления. Эти слова характеризуются наибольшей обобщенностью в своей семантике в прямом значении, что подтверждают данные толкового словаря и дефиниционного анализа. Данный синонимический ряд образует ядро номинативного поля концепта «любовь».

Далее устанавливается периферия номинативного поля концепта. Периферийные компоненты могут быть установлены разными способами. Один из них - построение лексико-фразеологического поля ключевого слова, которое объективирует самые разные когнитивные признаки концепта любовь, которые могут быть выявлены путем анализа семантики единиц, вошедших в данное поле. Установим лексемы, которые относятся к **ближней периферии**. Основными их признаками являются: меньшая по сравнению с ядром частотность, стилистическая нейтральность, отсутствие ограничений в употреблении, минимальная зависимость от контекста: близость, расположение, увлечённость, увлечение, привязанность, склонность, наклонность, преданность, симпатия, верность, близкие отношения, страсть, обожание, влюблённость, сердечная склонность, брак, замужество, предмет любви, милый(ая), любимый(ая).

**Дальняя периферия** включает в себя языковые единицы с невысокой частотностью, как однозначные, так и многозначные. Среди многозначных слов встречаются такие, в которых значение любви не является основным: пристрастие как сильная склонность, тяготение как влечение, стремление к кому-нибудь или чему-нибудь, слабость как симпатия, которую сложно преодолеть, пристрастие как сильная склонность, мания как сильное, почти болезненное пристрастие к чему-либо, предрасположение как склонность к чему-либо или кому-либо, амур(ы) как флирт, любовные похождения, интриги, милость как благосклонность, полное доверие, ненаглядная(ый), избранница(ик), подруга, друг, возлюбленная(ый), желанная(ый), дама сердца как те, кому обращена любовь. В эту группу слов в отличие от предыдущих вошли преимущественно лексемы со стилистическими и эмоционально-экспрессивными ограничениями: шуры-муры, шашни, пассия, интрижка являются разговорными, просторечными, а также благоволение, благорасположение, благосклонность, эрос, относящиеся к книжной лексике, нежные чувства (разг.), дела сердечные, милоч, милёнок, милёночек, миленький.

Единицы **крайней периферии** характеризуются низкой частотностью. Большинство многозначных лексем входит в лексико-семантическое поле «любовь» не в основном значении: усердие как сердечное, заботливое отношение к кому-либо, горячая преданность, приверженность к кому-либо, чему-либо. К крайней периферии относятся устаревшие слова, поскольку они малоупотребительны или же употребляются не в основном значении: любление.

Далее перейдем к построению **деривационного поля**. В словообразовательном словаре А.Н. Тихонова представлены следующие однокоренные единицы: люб (мил), любя, любвеобильный, любить, любовный, любовник, любимый, любовница, полюбивший, полюбив, любительница, любительство, любительский, влюбить, влюбиться, влюбчивый, влюбчивость, недолго любить, полюбить, разлюбить, любящий [Тихонов, 2014: 278-279].

*Структура и содержание концепта «любовь» в английской фразеологической картине мира.*

Ключевым словом-репрезентантом является лексема «love». Для установления понятийной основы обратимся к 4 современным словарям и выпишем найденные дефиниции:

1. Dictionary by Merriam-Webster:
  - a. Strong affection for another arising out of kinship or personal ties.
  - b. Attraction based on sexual desire : affection and tenderness felt by lovers.
  - c. Affection based on admiration, benevolence, or common interests.
  - d. Warm attachment, enthusiasm, or devotion.
  - e. The object of attachment, devotion, or admiration, a beloved person [https://www.merriam-webster.com/dictionary/love].
  - f. Unselfish loyal and benevolent concern for the good of another.
  - g. A god (such as cupid or eros) or personification of love.
  - h. An amorous episode.

- i. The sexual embrace [<https://www.merriam-webster.com/>]
2. Oxford dictionary of English:
    - a. An intense feeling of deep affection.
    - b. A strong feeling of affection and sexual attraction for someone.
    - c. Affectionate greetings conveyed to someone on one's behalf.
    - d. A formula for ending an affectionate letter.
    - e. A personified figure of love often represented as Cupid.
    - f. A great interest and pleasure in something.
    - g. A person or thing that one loves
 [<https://en.oxforddictionaries.com/definition/love>].
  3. Cambridge dictionary of English:
    - a. the feeling of liking another adult very much and being romantically and sexually attracted to them, or strong feelings of liking a friend or person in your family:
    - b. a person that you love and feel attracted to.
    - c. used before your name at the end of letters, cards, etc. to friends or family: love from [<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/love>].
  4. Macmillan Dictionary:
    - a. a very strong emotional and sexual feeling for someone
    - b. the feeling of liking and caring
    - c. someone who you have a sexual or romantic relationship with
    - d. something that you enjoy very much
    - e. someone who you like very much because they are kind
 [[https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/love\\_1](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/love_1)].

Анализ представленных дефиниций показывает, что концепт «любовь» связан с определенными значениями. Результаты анализа, проведенного в английском языке, представлены в таблице:

Таблица 2 – Значения слова «love» в словарях английского языка

| Словарь<br>(всего 4)            | Значения  |                                     |                                |                         |                       |                     |   |
|---------------------------------|---|-------------------------------------|--------------------------------|-------------------------|-----------------------|---------------------|---|
|                                 | Чувство (привязанности, affection, симпатий-liking) | Интимная связь (sexual intercourse) | Предмет любви (object of love) | Склонность (attachment) | Влечение (attraction) | Отношения (concern) | Клише для письма (formula of ending the letter) |
| Dictionary by Merriam-Webster   | +   | +                                   | +                              | +                       | +                     | +                   | -   |
| Oxford dictionary of English    | +   | -                                   | +                              | +                       | +                     | -                   | +   |
| Cambridge dictionary of English | +   | -                                   | +                              | -                       | +                     | -                   | +   |
| Macmillan dictionary            | +   | +                                   | +                              | +                       | +                     | +                   | -   |

По данным дефиниционного анализа концепт любви в английском языке связан со значениями: чувства, интимная связь, предмет любви, склонность, влечение, отношения, клише для письма.

Далее для построения номинативного поля выявим синонимы, используя вышеперечисленные словари:

1. Dictionary by Merriam-Webster: affection, attraction, attachment, devotedness, devotion, disposition, fondness, passion, concern, husband, wife, Cupid, Eros.

2. Oxford dictionary of English: feeling, tenderness, warmth, intimacy, endearment, care, solicitude, concern, warmth, friendliness, friendship, kindness, charity, goodwill, sympathy, benevolence, feeling, humanity relationship, romance, liaison, affair, intrigue, amour, partiality, weakness.

3. Cambridge dictionary of English: infatuation, treasure, taste.

4. Macmillan Dictionary: admiration, awe, deference, reverence, adoration, liking, dear, darling, beloved.

**Ядро** поля составляют лексемы с наибольшей частотностью и наиболее общие по значению. На основании частотного словаря М. Дэвиса и Д. Гарднера были определены лексемы, которые занимают позицию (rank) ближе к началу списка, соответственно чем меньше номер в списке, тем частотнее слово. Данные лексемы входят в ядро концепта «love»: care(435), relationship(487), feeling (807). В скобках указан номер лексемы в списке.

Установим лексемы, которые относятся к **ближней периферии**, т.е. менее частотны, нейтральны стилистически и минимально зависят от контекста: affection, attraction, attachment, devotion, devotedness, fondness, passion, endearment, tenderness, warmth, care, solicitude, concern, friendliness, friendship, kindness, liking, wife, husband.

**Дальняя периферия**, к которой относятся лексемы с невысокой частотностью, они также могут быть многозначны: dear, darling, beloved как предметы любви, те, к кому она обращена, goodwill и charity как доброжелательность (friendly and helpful feelings towards somebody), affair, intrigue, amour, intimacy и romance как любовная связь (romantic attachment or episode between lovers), regard как уважение и расположение (respect or admiration towards somebody), kindness как добросердечие (being kind), benevolence, disposition, awe как благорасположение, liaison как внебрачная связь (an illicit sexual relationship), weakness как влечение (special desire, fondness), partiality, taste как пристрастие (a special taste, favor), deference и reverence как уважение (respect), adoration, adoration – обожание, восхищение (very strong love), sympathy как симпатия (liking or compassion), infatuation как страсть, сильная влюбленность (obsessively strong love), treasure как тот, кто очень значим и любим (someone who is very valuable to you),

**Крайнюю периферию** составляют следующие лексемы: Cupid and Eros как олицетворение любви и страсти (as a personated figure of love).

Деривационные единицы лексемы love представлены в словаре Longman: lover, loveliness, lovey (adjective), lovable, unlovable, loveless, lovely, loving, unloved (verb), love (adverb), lovingly [https://www.ldoceonline.com/dictionary/love].

2.2. Семантический анализ фразеологических единиц, реализующих концепт «любовь» в русском и английском языках

*Семантический анализ фразеологических единиц, реализующих концепт «любовь» в русском языке.*

Прежде всего, необходимо определиться с методом отбора фразеологических номинаций концепта «любовь» в русском языке. Слово «любовь» является словом-репрезентантом исследуемого концепта и, исходя из дефиниционного анализа, оно имеет различные значения, поэтому отобранные фразеологические единицы будут содержать это слово, соответственно будут отражать различные когнитивные признаки концепта. Слово любить, т.е. однокоренное, входящее в деривационное поле, также будет одним из критериев отбора ФЕ. Кроме этого, большое значение в структуре концепта «любовь» отведено предмету любви, т.е. тому, кого любит человек, а именно: любимая(ый), милая(ый), ненаглядная(ый), избранница(ик), подруга, друг, возлюбленная(ый), желанная(ый), дама сердца и т.д. Из данного синонимического ряда наиболее ёмким и общеупотребительным словом является любимый(ая) и милый(ая), люб (мил), поэтому отбор фразеологизмов также производился на основе того, что ФЕ содержит одну из этих лексем. Также стоит отметить и значение замужества, брака в структуре концепта «любовь», поскольку эти лексем также как и предмет любви относятся к ближней периферии. Брак – это законный союз мужа и жены [Даль, 2000: 78], поэтому фразеологизмы, которые реализуют исследуемый концепт, также будут содержать одну из выбранных лексем.

Для отбора ФЕ был выбран сборник «Пословицы о семье» А. Соколова, в котором находится раздел «любовь – нелюбовь» [Соколов, 2017: 135]. Из раздела было отобрано всего 50 ФЕ, семантика которых наиболее ясна и была найдена в фразеологических словарях В.Н. Телии, А.И. Фёдорова и словарях пословиц и поговорок В.М. Мокиенко, В.П. Жукова, С.Н. Зигуненко (см. Приложение 1). Смысл фразеологизмов интерпретируется как отражение когнитивного признака концепта.

Исходя из описания семантики фразеологизмов, проанализируем их значение, выявив общую семантику сразу для ряда ФЕ:

1. Любовь невозможно контролировать (нельзя перестать любить или заставить себя любить), 7 ФЕ: силой милому не быть; бояться себя заставишь, а любить не принудишь; крестом любви не свяжешь; любви, огня, да кашля от людей не спрячешь; любовь не картошка, не выбросишь в окошко; насильно мил не будешь; любовь не пожар, а загорится – не потушишь.

2. Для любящего главное – быть с любимым (неважно где, в каких условиях и какой путь нужно проделать, чтобы быть вместе), 9 ФЕ: без солнышка нельзя пробыть, без милого нельзя прожить; для друга (милого дружка) и семь верст не околица; куда б не идти, только б с милым по пути; лучше в бедности, да с милым, чем в богатстве, да с постылым; с милым годок покажется за часок; с милым рай и в шалаше; с милым хоть на край света; хоть пльвом плыть, да у милого быть; хоть топиться, а с милым сходиться.

3. Любовь и разлука причиняют страдание (любить, находиться в разлуке с любимым – тяжело и мучительно), 10 ФЕ: где любовь, там и напасть; любить тяжело, не любить тяжелее того; любовь хоть и мука, а без неё скука; нельзя не любить, да нельзя и не тужить; не мил и свет, когда милого нет; не мил и вольный свет, когда милого друга нет; не милое прялье, где милого нет; не спится, не ложится, всё про милого грустится; тошно жить

без милого, а с немилым – тошнее; тошно тому, кто любит кого, а тошнее того, кто не видит его.

4. Любовь, мир и согласие – самое важное, ценное, лучшее, что есть во всём Мире, 4 ФЕ: где любовь да совет, там и горя нет; милее всего, кто любит кого; мир и любовь всему голова; совет да любовь – на этом свет стоит.

5. Для любимого человека не жалко ничего (в т.ч. и пожертвовать собой), 4 ФЕ: для милого дружка и сережка из ушка; за милого и на себя поступлюсь; для милого не жаль потерять и многого; ради милого и себя не жаль.

6. Любящие похожи(как внешне, так и внутренне), у них одинаковые привычки, цели, интересы, действия и т.д., 5 ФЕ: жена да муж, змея да уж; здравствуй, милая моя, хорошая, чернобровая, похожа на меня!; равные обычаи – крепка любовь; муж да жена – одна душа; муж да жена – одна сатана.

7. Любящий человек может причинять физическую боль (побои) тому, кого любит, т.е. побои – проявление любви, 5 ФЕ: кого люблю, того и бью; кто кого любит, тот того и бьет; милого побои недолго болят; милый ударит – тела прибавит; милый побьет – только потешит.

8. Любящие ссорятся, но быстро мирятся, 3 ФЕ: милые бранятся – только тешатся; муж с женою бранится, да под одну шубу ложится; хоть и журю, да люблю.

9. Любящий человек не замечает и не видит недостатков возлюбленного, т.е. он «слеп», 3 ФЕ: любовь зла – полюбишь и козла; любовь слепа; любовь ни зги не видит.

На основе представленной семантики фразеологизмов выявлен ряд когнитивных признаков, характеризующих концепт «любовь» в русской фразеологической картине мира:

Таблица 3 – Когнитивные признаки концепта «любовь» в ФЕ русского языка

| Когнитивный признак   | ФЕ, в которых выражен когнитивный признак  |
|---|--|
| <p>1. Любовь и разлука связаны со страданием</p>            | <p>1. Где любовь, там и напасть<br/>                 2. Любить тяжело, не любить тяжелее того<br/>                 3. Любовь хоть и мука, а без неё скука<br/>                 4. Нельзя не любить, да нельзя и не тужить<br/>                 5. Не мил и свет, когда милого нет<br/>                 6. Не милое прялье, где милого нет<br/>                 7. Не спится, не ложится, всё про милого грустится<br/>                 8. Тошно жить без милого, а с немилым – тошнее<br/>                 9. Тошно тому, кто любит кого, а тошнее того, кто не видит его<br/>                 10. Не мил и вольный свет, когда милого друга нет</p> |
| <p>2. Любовь предполагает желание быть вместе с любимым</p> | <p>1. Без солнышка нельзя пробыть, без милого нельзя прожить<br/>                 2. Для друга (милого дружка) и семь верст не околица<br/>                 3. Куда б не идти, только б с милым по пути<br/>                 4. Лучше в бедности, да с милым, чем в богатстве, да с постылым<br/>                 5. С милым годок покажется за часок б.<br/>                 С милым рай и в шалаше</p>   |

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
|                                 | <p>7. С милым хоть на край света</p> <p>8. Хоть пльвом плыть, да у милого быть</p> <p>9. Хоть топиться, а с милым сходиться</p>  |
| 3. Любовь неподконтрольна       | <p>1. Силой милому не быть/сердцу не прикажешь</p> <p>2. Бояться себя заставишь, а любить не принудишь</p> <p>3. Крестом любви не свяжешь</p> <p>4. Любви, огня, да кашля от людей не спрячешь</p> <p>5. Любовь не картошка, не выбросишь в окошко</p> <p>6. Насильно мил не будешь</p> <p>7. Любовь не пожар, а загорится – не потушишь</p> |
| 1. Любящие похожи               | <p>1. Жена да муж, змея да уж</p> <p>2. Здравствуй, милая моя, хорошая, чернобровая, похожа на меня!</p> <p>4. Муж да жена – одна душа</p> <p>5. Муж да жена – одна сатана</p>   |
| 2. Любовь связана с избиением   | <p>1. Кого люблю, того и бью</p> <p>2. Кто кого любит, тот того и бьет</p> <p>3. Милого побои недолго болят</p> <p>4. Милый ударит – тела прибавит</p> <p>5. Милый побьет – только потешит</p>   |
| 3. Любовь бескорытна, жертвенна | <p>1. Для милого дружка и сережка из ушка</p> <p>2. За милого и на себя поступлюсь</p>   |

|                                |   |
|--------------------------------|---|
|                                | <p>3. Для милого не жаль потерять и многого</p> <p>4. Ради милого и себя не жаль</p>  |
| 4. Любовь – высшая ценность    | <p>1. Где любовь да совет, там и горя нет 2. Милее всего, кто любит кого</p> <p>3. Мир и любовь всему голова</p> <p>4. Совет да любовь – на этом свет стоит</p> |
| 5. Любовь связана со ссорами   | <p>1. Милые бранятся – только тешатся 2. Муж с женою бранится, да под одну шубу ложится</p> <p>3. Хоть и журю, да люблю</p>                                     |
| 6. Любовь не видит недостатков | <p>1. Любовь зла – полюбишь и козла</p> <p>2. Любовь слепа</p> <p>3. Любовь ни зги не видит</p>   |

Для того, чтобы наглядно показать, каких признаков в русской фразеологической картине больше, а каких меньше, составим круговую диаграмму:



Рис. 1. Статистика когнитивных признаков концепта «любовь», реализованных в ФЕ русского языка.

Преобладающими признаками концепта «любовь» в русской фразеологической картине мира, которые реализуются в 52% отобранных фразеологизмов, являются связь любви и разлуки со страданием (10 ФЕ - 20%), желание быть вместе с любимым (9 ФЕ - 18%), неподконтрольность любви (7 ФЕ - 14%). Далее располагаются два признака, каждый из которых реализован в 5 ФЕ, что в диаграмме составляет 10%: схожесть любящих и связь любви с избиением. Рядом с ними следующие два признака: бескорытность, жертвенность любви и любовь как высшая ценность. Оба признака реализованы в 4 ФЕ каждый, что составляет 8% от общего числа. Последнее место занимают признаки, реализованные в 12% ФЕ: связь любви со ссорами (3 ФЕ - 6%), любовь не видит недостатков (3 ФЕ - 6%).

*Семантический анализ фразеологических единиц, реализующих концепт «любовь» в русском языке.*

Отбор ФЕ был проведен на основе наличия в их составе лексем деривационного поля, а также лексемы *wife* и *husband*, которые в составе ФЕ будут характеризовать любовь, отображать тот или иной её признак. Всего на этом основании было отобрано 40 фразеологизмов, репрезентующих концепт «любовь» в английском языке (см. Приложение 2). Источниками отбора послужили следующие словари: «The Facts On File Dictionary of Proverbs» by Martin H. Manser и «Сборник английских пословиц и поговорок» С.Ф. Кусковской.

Анализируя смысл, мысль, выраженную в каждой из пословиц, постараемся сгруппировать их согласно тем характеристикам любви, которые они передают. Исходя из описания семантики фразеологизмов, выявляется общее значение сразу для ряда ФЕ. Таким образом, основные суждения о любви, выраженные в английских ФЕ могут быть сведены к следующим семантическим группам:

1. Любовь сильна, она преодолевает все препятствия и завоевывает сердца, 7 ФЕ: *love conquers all; love is stronger than death; love laughs at locksmiths; love makes all hearts gentle; love will creep where it cannot go; love will find a way; there are no barriers for love.*

2. Любовь невозможно контролировать, нельзя полюбить или перестать любить, от неё не избавиться и её не спрятать, 6 ФЕ: *love and cough cannot be hid; love cannot be forced; love is free; no herb will cure love; a man has choice to begin love, but not to end it; love is not found in the market.*

3. Для любящего человека возлюбленный идеальный, он не замечает недостатков в нём, 4 ФЕ: *beauty lies in lover's eyes; love is blind; faults are thick where love is thin; one cannot love and be wise.*

4. Без любви жить невозможно, т.к. любовь – высшая ценность и основа жизни, 3 ФЕ: *'tis better to have loved and lost, than never to have loved at all; love makes the world go round; loveless life is a living death.*

5. Любящие ссорятся и мирятся, но это и есть путь к достижению счастья, 5 ФЕ: the quarrel of lovers is the renewal of love; the path of true love never runs smooth; the course of true love never did run smooth; the falling out of lovers is the renewing of love; lovers' quarrels are soon mended.

6. Настоящая любовь вечна и никогда не забывается, в отличие от страстной любви, влюбленности, 4 ФЕ: hot love soon cools; hot love is soon cold; the heart that once truly loves never forgets; love me little, love me long.

7. Лучше всего находиться там, где любовь, вне зависимости возможных плохих условий, 3 ФЕ: love lives in cottages as well as in courts; lovers live by love like larks by leeks; better a dinner of herbs where love is than a stalled ox where hate is.

8. Финансовые трудности могут вызвать разрыв отношений, 2 ФЕ: when poverty comes in at the door love flies out at the window; when the wolf comes in at the door, love creeps out of the window.

9. Отношение человека к кому-л. зависит от того, как относится к нему другой человек (любовь порождает любовь), 3 ФЕ: a good husband makes a good wife; a bad husband makes a bad wife: love begets love.

10. В любви и войне все средства и приемы хороши для достижения цели 1 ФЕ: all is fair in love and war.

11. Любовь близка к жалости, эмоции схожи, 1 ФЕ: pity is akin to love.

12. Понимание что такое настоящая любовь приходит только тогда, когда у человека появятся дети, 1 ФЕ: he that has no children knows not what love is.

Когнитивная интерпретация на основе анализа смысла отобранных ФЕ позволяет выявить ряд когнитивных признаков, характеризующих концепт «любовь» в английской фразеологической картине мира:

Таблица 4 – Когнитивные признаки концепта «любовь» в ФЕ английского языка

| Когнитивный признак                               | ФЕ, в которых выражен когнитивный признак   |
|---|---|
| 1. Любовь сильна и преодолевает любые препятствия | 1. Love conquers all<br>2. Love is stronger than death<br>3. Love laughs at locksmiths<br>4. Love makes all hearts gentle<br>5. Love will creep where it cannot go<br>6. Love will find a way<br>7. There are no barriers for love              |
| 2. Любовь неподконтрольна                         | 1. Love and cough cannot be hid<br>2. Love cannot be forced<br>3. Love is free<br>4. No herb will cure love<br>5. A man has choice to begin love, but not to end it<br>6. Love is not found in the market                                       |
| 3. Любовь связана со ссорами                      | 1. The quarrel of lovers is the renewal of love<br>2. The path of true love never runs smooth<br>3. The course of true love never did run smooth<br>4. The falling out of lovers is the renewing of love<br>5. Lovers' quarrels are soon mended |
| 4. Настоящая любовь вечна                         | 1. Hot love soon cools<br>2. Hot love is soon cold  |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>3. The heart that once truly loves never forgets</p> <p>4. Love me little, love me long</p>   |
| 5. Любовь не видит недостатков                       | <p>1. Beauty lies in lover's eyes</p> <p>2. Love is blind</p> <p>3. Faults are thick where love is thin</p> <p>4. One cannot love and be wise</p>  |
| 6. Любовь – высшая ценность                          | <p>1. 'Tis better to have loved and lost, than never to have loved at all</p> <p>2. Love makes the world go round</p> <p>3. Loveless life is a living death</p>                          |
| 7. Любовь предполагает желание быть вместе с любимым | <p>1. Love lives in cottages as well as in courts</p> <p>2. Lovers live by love like larks by leeks</p> <p>3. Better a dinner of herbs where love is than a stalled ox where hate is</p> |
| 9. Любовь зависит от отношения другого человека      | <p>1. A good husband makes a good wife</p> <p>2. A bad husband makes a bad wife</p> <p>3. Love begets love</p>   |
| 8. Любовь связана с материальными ценностями         | <p>1. When poverty comes in at the door love flies out at the window</p> <p>2. When the wolf comes in at the door, love creeps out of the window</p>                                     |
| 10. Любви можно добиться любыми средствами           | <p>1. All is fair in love and war</p>  |
| 11. Любовь связана с жалостью                        | <p>1. Pity is akin to love</p>   |
| 12. Любовь связана с детьми                          | <p>1. He that has no children knows not what love is</p>   |

Для того, чтобы наглядно показать, каких признаков в английской фразеологической картине больше, а каких меньше, составим круговую диаграмму:

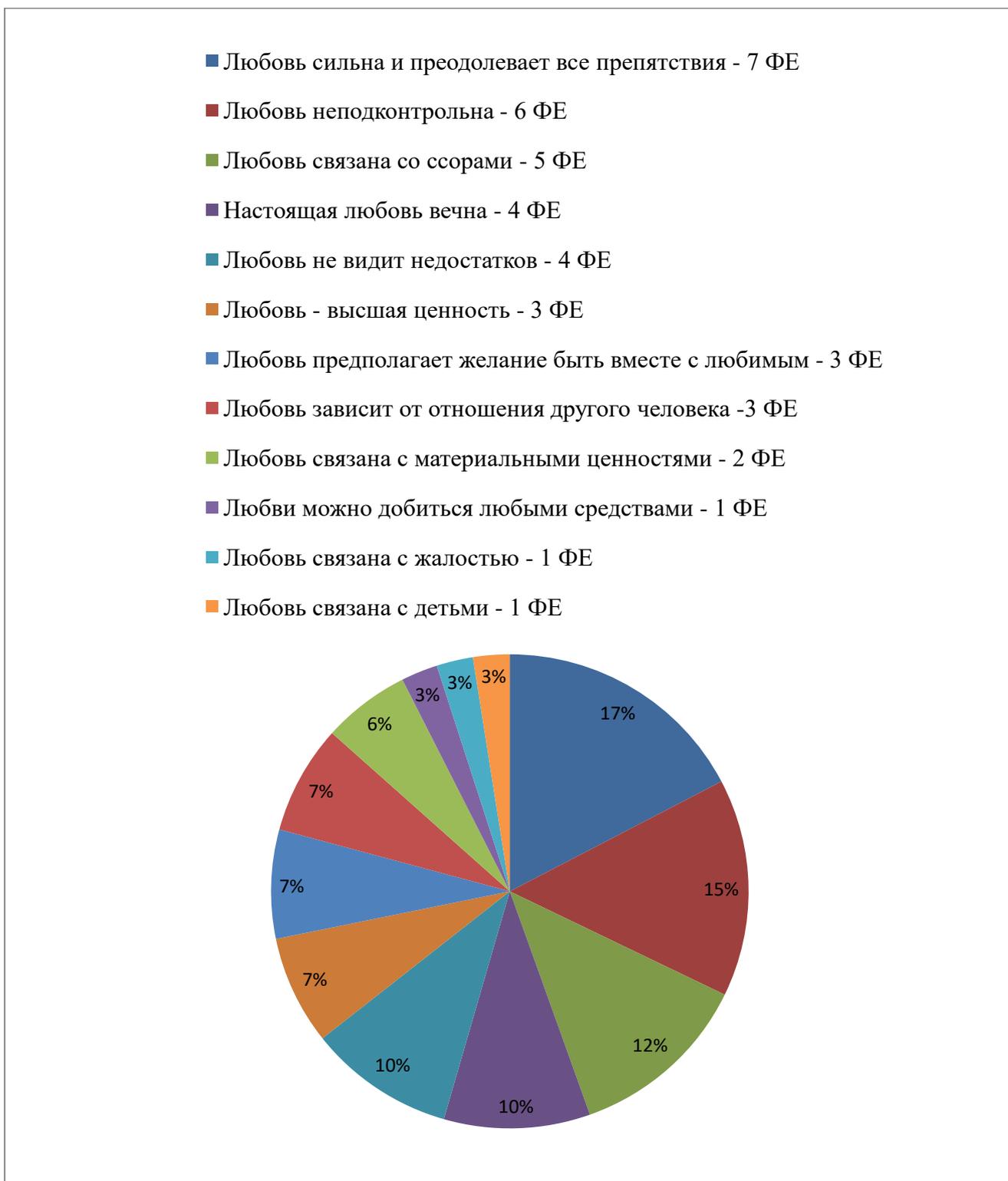


Рис. 2. Статистика когнитивных признаков концепта «любовь», реализованных в ФЕ английского языка.

Наибольшее количество ФЕ в английском языке реализуют признак силы любви, ее способность преодолевать все препятствия (7 ФЕ - 17%), рядом идёт признак неподконтрольности (6 ФЕ - 15%) и связь любви со ссорами (5 ФЕ - 12%). По 4 ФЕ (по 10%) реализуют следующие два признака: вечность любви и любовь не видит недостатков. Три признака, каждый из которых реализуются в 3 ФЕ (каждый составляет 7%), находятся между превалирующими признаками и теми, которые реализованы в наименьшем количестве ФЕ: любовь как высшая ценность, связь любви с желанием быть вместе с любимым и зависимость любви от отношения другого человека. 2 ФЕ (6 %) реализуют признак связи любви с материальными ценностями. Меньше всего (по 3% каждый, т.е. по 1 ФЕ) реализуют следующие признаки: любовь связана с жалостью (жалость схожая с любовью эмоция, чувство), любви можно добиться любыми средствами (любые средства хороши в борьбе за любовь) и любовь связана с детьми.

### 2.3 Сопоставительный анализ английских и русских фразеологических единиц, реализующих концепт «любовь»

Перейдем к сопоставлению фразеологии русского и английского языка. В обоих языках компоненты обладают семантикой, связанной с отношениями и чувствами. Эти значения также являются ядерными как для русской, так и английской картины мира. Во фразеологии русского языка преобладающим когнитивным признаком является связь любви и разлуки со страданием (10 ФЕ), для любящего тяжело находиться в разлуке, а сама любовь способна причинять мучение. В английском языке среди анализируемых ФЕ данный признак не был выявлен. Доминирующим признаком концепта «любовь» в английском языке является сила любви, её способность преодолевать любые препятствия (7 ФЕ), она пробирается через все возможные пути и завоёвывает сердца. Среди отобранных русских ФЕ такого признака не было выявлено. Кроме этого, отличительными,

специфическими признаками именно английской фразеологической картины мира являются следующие: вечность любви (4 ФЕ), её постоянство в отличие от страсти, которая быстро утихает и забывается; зависимость любви от отношения человека (3 ФЕ), т.е. вызвать благорасположение или любовь другого человека можно, если к нему относиться уважительно, с трепетом, любовью; связь любви с материальными ценностями (2 ФЕ) – как только финансовое положение ухудшается, любовь пропадает; по 1 ФЕ реализуют признаки связанности любви с детьми (только когда у человека будут свои дети, он познает что такое настоящая любовь), с жалостью (любовь и жалость являются похожими, родственными чувствами), а также возможность добиться любви любыми возможными средствами.

Следующие когнитивные признаки концепта «любовь», реализованные в отобранных ФЕ, представлены только в русской фразеологической картине мира: схожесть любящих (5 ФЕ), т.е. любящие, особенно муж и жена могут быть похожи не только внешне, но и действовать одинаково, они имеют общие цели; связь любви с избиением (5 ФЕ), избиение пойдёт только на пользу (тела прибавит), это всего лишь забава, веселье (только потешит); жертвенность и бескорыстность любви (4 ФЕ), ради любимого человека любящий готов на всё – пожертвовать не только какими-либо материальными ценностями, но даже самим собой.

5 когнитивных признаков представлено в обоих фразеологических картинах мира (на материале отобранных ФЕ): неподконтрольность любви - люди не выбирают кого любить и не могут заставить кого-то любить себя, а также не могут просто взять и разлюбить (в обоих языках такой признак реализуют практически одинаковое количество фразеологизмов - 6 ФЕ в английском и 7 ФЕ в русском); связь любви со ссорами, которые являются обыденными для любящих и несерьезными, т.к. вскоре они мирятся (5 ФЕ в английском и 3 ФЕ в русском); слепость любви, т.е. любовь не видит недостатков в любящем (4 ФЕ в английском и 3 ФЕ в русском); любовь как высшая ценность, на которой стоит весь мир и без которой невозможно жить

(3 ФЕ в английском и 4 ФЕ в русском); связанность любви с желанием быть вместе с любимым (в английском языке такой признак реализуют всего 3 ФЕ, тогда как в русском значительно больше – 9 ФЕ).

Данные выводы о реализации концепта «любовь» в английской и русской фразеологических картинах мира можно представить в таблице:

Таблица 5 – Сопоставление когнитивных признаков концепта «любовь» в английской и русской фразеологических картинах мира

| Английский язык (40 ФЕ)                                  | Русский язык (50 ФЕ)                 |
|--|--------------------------------------|
| Когнитивные признаки, реализующие концепт «любовь»       |                                      |
| Неподконтрольность любви                                 |                                      |
| 6 ФЕ   | 7 ФЕ                                 |
| Любовь связана со ссорами                                |                                      |
| 5 ФЕ   | 3 ФЕ                                 |
| Любовь не видит недостатков                              |                                      |
| 4 ФЕ   | 3 ФЕ                                 |
| Любовь – высшая ценность                                 |                                      |
| 3 ФЕ   | 4 ФЕ                                 |
| Любовь предполагает желание быть вместе                  |                                      |
| 3 ФЕ   | 9 ФЕ                                 |
| Любовь сильна и преодолевает все препятствия (7 ФЕ)      | Любовь связана со страданием (10 ФЕ) |
| Любовь вечна (4 ФЕ)                                      | Любящие похожи (5 ФЕ)                |
| Любовь зависит от отношения другого человека (3 ФЕ)      | Любовь связана с избиением (5 ФЕ)    |
| Любовь связана с материальными ценностями (2 ФЕ)         | Любовь жертвенна, бескорыстна (4 ФЕ) |
| Любви можно добиться любыми возможными средствами (1 ФЕ) |                                      |
| Любовь связана с детьми (1 ФЕ)                           |                                      |

Таким образом, несмотря на то, что концепт «любовь» – базовый, ценностный, он по-разному проявляет себя в любой культуре, нельзя говорить об идентичности данного концепта в русском и английском фразеологической картине мира. Несмотря на то, что был выявлен ряд общих когнитивных признаков, знаменательными являются те, которые присутствуют только в одной из исследуемых фразеологических картин. Концепт «любовь» хотя и имеет 5 общих для двух исследуемых языков когнитивных признаков, реализован национально-специфично, т.е. имеет в каждой картине мира те признаки, которые являются особенностью именно одной из исследуемых ФКМ.

## ВЫВОДЫ ПО II ГЛАВЕ

Фразеологизмы, в частности пословицы и поговорки способны отображать национально-культурную специфику языка. В них представлена национальная мудрость народа, они отражают особенность культуры, что в данном исследовании и было необходимо для выявления наиболее ярких и значимых когнитивных признаков.

В английском языке всего было выявлено 12 когнитивных признаков концепта «любовь», а в русском – 9. Из них общими оказались 5 признаков: любовь неподконтрольна, любовь связана со ссорами, любовь не видит недостатков, любовь – высшая ценность, любовь связана с желанием быть вместе с любимым. Остальные же признаки концепта «любовь» и являются культурно специфическими, а именно: в русской фразеологической картине мира – любящие похожи, любовь связана с избиением, любовь жертвенна и бескорытна, любовь и разлука связаны со страданием, в английской фразеологической картине мира – любовь сильна, любовь вечна, любовь зависит от отношения другого человека, любовь связана с материальными ценностями, любовь связана с детьми, любовь связана с жалостью, любви можно добиться любыми средствами.

Кроме того, стоит отметить, что общие признаки в целом выражены почти одинаковым количеством отобранных ФЕ, кроме признака связанности любви с желанием быть вместе, который в большем количестве представлен в русской фразеологической картине мира.

Таким образом, концепт «любовь» по-разному проявляет себя в исследуемых культурах, хотя и имеет признаки, которые присутствуют в обеих языковых картинах мира. Тем не менее, нельзя не отметить то, что исследуя большее количество ФЕ (или используя другой метод, основу для отбора ФЕ) можно выявить и другие когнитивные признаки, скорректировать получившиеся в данном исследовании результаты.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в данном исследовании была изучена научная литература, в которой рассматривается тема концептов, способов их изучения, а также фразеологическая картина мира. Чаще всего под понятием концепта лингвисты имеют в виду ментальное образование, которое имеет определенную структуру и является результатом когнитивной деятельности человека и общества, соответственно несет в себе всю информацию, все знания о предмете или явлении и об отношении общественного сознания к этому предмету или явлению. Фразеологическая картина мира также рассматривается некоторыми лингвистами и в целом определяется как часть языковой картины мира, как универсальная, образная система особых языковых единиц, передающих особенности национального мировидения. Существует множество различных методов изучения (описания) концептов, предложенных лингвистами. В данном исследовании был выбран метод семантико-когнитивного анализа концепта И.А. Стернина и З.Д. Поповой.

Объектом данного исследования являются фразеологические единицы английского и русского языка, реализующие концепт «любовь». Всего было отобрано 90 ФЕ, которые выражают тот или иной когнитивный признак концепта в русской и английской фразеологических картинах мира. В результате анализа семантики ФЕ были сформулированы признаки, большая часть из которых является национально-специфическими, т.е. имеющимися только в одной из исследуемых фразеологических картин мира. Также был проведен сопоставительный анализ реализации концепта «любовь» в английской и русской фразеологических картинах мира и выделены их культурно-национальные признаки, которые различаются, т.е. были выполнены все поставленные задачи исследования.

В заключении хотелось бы сказать, что язык — это сложная знаковая система, при помощи которой люди контактируют друг с другом на вербальном уровне. Именно концепты являются таким вербализированным

образованием, которое способно наиболее ярко отражать менталитет, являясь «сгустком культуры». Изучение языка невозможно без понимания культуры страны, что и обуславливает значимость результатов нашего исследования при обучении иностранному языку. Особенно ярко культуру страны отражают фразеологизмы, без которых не может существовать язык. Для каждого народа они имеют свое значение, соответственно и имеют разные когнитивные признаки.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

### Монографии:

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеологическое значение и концепт // Когнитивная семантика: Материалы II Международной школы - семинара по когнитивной лингвистике, 11- 14 сентября 2000 г. / Отв. ред. Н.Н. Болдырев: В 2-х ч. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000. – С. 33 - 36.
2. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: учеб. пособие. – 5-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. – 416 с.
3. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж, Изд-во ВГУ, 1996. – 281 с.
4. Байдак А. В. Экспериментальные исследования концептов «жизнь» и «смерть» / А.В. Байдак // Известия Томского политехнического университета [Известия ТПУ] / Томский политехнический университет (ТПУ) – 2010. – Т. 316, № 6: Экономика. Философия, социология и культурология. – С. 228-232.
5. Болдырев Н.Н. Концепт и значение слова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2001. – С. 25-36.
6. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика (курс лекций по англ. филологии): учебное пособие, изд. 4-е, стер. – М.-Бердин: Директ-Медиа, 2016 – 163 с.
7. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов // Семантические универсалии и описание языков: Пер. с англ. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 263-305.
8. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. Отв. ред. М. А. Кронгауз, вступ. ст. Е. В. Падучевой. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.

9. Воркачев С.Г. Безразличие как этносемантическая характеристика личности: опыт сопоставительной паремиологии. – М.: Вопр. Языкознания, 1997. – С. 115-124.
10. Добровольский Д.О. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков) / Добровольский Д.О., Малыгин В.Т., Коканина Л.Б. – Владимир: ВГПИ, 1990. – 80 с.
11. Залевская А. А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: изд-во ВГУ, 2001. – С. 34–42.
12. Залевская, А. А. Языковое сознание: вопросы теории / А. А. Залевская // Вопросы психолингвистики. – 2003. – №1. – С. 30-35.
13. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
14. Карасик, В. И. Иная ментальность / В. И. Карасик, О. Г. Прохвачева, Я. В. Зубкова, Э. В. Грабарова. – М.: Гнозис, 2005. – 352 с.
15. Карасик В. И. Культурные концепты: проблема ценностей / В. И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград: Перемена, 1996. – С. 3-16.
16. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
17. Кубрякова Е.С. Концепт // Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1996. – С. 90-93.
18. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
19. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М.: Изд-во Международ. отношения, 1972. – 288 с.

20. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология. – М.: Academia, 1997. – С. 280–287.
21. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Сер. лит. и яз. — М., 1993. — Т. 52, № 1. — С. 3–9.
22. Ляпин С. Х. Концептология: к становлению подхода // Концепты. Научные труды Центроконцепта. Вып. I. – Архангельск: Изд-во Поморского гос. ун-та, 1997 – С. 11–35.
23. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
24. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Учебное пособие. – М.: «ТетраСистемс», 2004. – 255 с.
25. Нерознак В.П. От концепта к слову: к проблеме филологического концептуализма // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. – Омск: Изд-во Омск. гос. пед. ун-та, 1998. – С. 80–85.
26. Никитина С. Е. Концептуальный анализ в народной культуре // Логический анализ языка: Культурные концепты под ред. Арутюновой Н.Д., Янко Т.Е. – М.: Наука, 1991. – 204 с.
27. Попова З.Д., Стернин И.А., Карасик В.И., Кретов А.А., Борискина О.О., Пименов Е.А., Пименова М.В. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие / отв. ред. М.В. Пименова. – Кемерово: ИПК «Графика», 2004. – 210 с. (Серия «Концептуальные исследования. Вып. 4).
28. Ручина Л.И. Ассоциативный эксперимент как инструмент выявления когнитивных признаков концепта. – Вестник Нижегородского университета № 5, 2012. – С. 103-106.
29. Слышкин, Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. – Волгоград: Перемена, 2004. – 340 с.
30. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.

31. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический, культурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 284 с.

32. Фрумкина Р.М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога // Научно-техническая информация. – Серия 2: Информационные процессы и системы.– М., 1992.– № 3. – С.1-7

33. Хайруллина Р.Х. Лингвофилософия: особенности национального языкового сознания: монография [текст] – Уфа; изд-во БГПУ, 2012. – 135 с.

34. Шафрин Ю.Д. Идиомы английского языка. Опыт использования – М.: БИНОМ. Лаборатория знаний, 2003. – 553 с.

#### **Источники с несколькими авторами:**

35. Карасик В.И. Стернин И.А. Антология концептов. Том 1. – Волгоград: Парадигма, 2005. – 352 с.

36. Буянова Л.Ю., Коваленко Е.Г. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности. – М. : ФЛИНТА: Наука, 2012. – 184 с.

37. Попова З.Д., И.А.Стернин. Когнитивная лингвистика. Учебное издание. – М.: АСТ: «Восток-Запад», 2007 – 226 с.

38. Попова З.Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж: «Истоки», 2001. – 191 с.

#### **Интернет-ресурсы:**

39. Волкова Е. В. Методы и принципы изучения фразеологии в вузе и школе [Электронный ресурс] // Internet <https://moluch.ru/archive/74/12496/>

40. Гранкина Л.А. Влияние фразеологического материала на мотивацию изучения иностранных языков [Электронный ресурс] //Internet <https://открытыйурок.рф/статьи/559848/>

41. Дементенко Ю.А. Статья на тему "Использование фразеологизмов в обучении английскому языку в средней школе" [Электронный ресурс] // Internet

[https://infourok.ru/statya\\_\\_na\\_temu\\_ispolzovanie\\_frazeologizmov\\_v\\_obuchenii\\_angliyskomu\\_yazyku\\_v\\_sredney\\_shkole-291278.htm](https://infourok.ru/statya__na_temu_ispolzovanie_frazeologizmov_v_obuchenii_angliyskomu_yazyku_v_sredney_shkole-291278.htm)

42. Капустина Л. В., Любаева В. А. Использование фразеологизмов как фактор развития социокультурной компетенции при обучении иностранному языку в старших классах [Электронный ресурс] // Internet <https://e-koncept.ru/2016/86119.htm>

43. Чикина Е.Е. Выявление национально-культурной специфики фразеологизмов: современные подходы. // Международный научно-практический (электронный) журнал «INTER-CULTUR@L-NET», Выпуск №3, 2004. [Электронный ресурс] // Internet <http://www.myluni.ru/journal/clauses/127/>

44. Языковая картина мира // Онлайн Энциклопедия «Кругосвет», 1997-2019 [Электронный ресурс] // Internet [https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA\\_KARTINA\\_MIRA.html](https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA_KARTINA_MIRA.html)

#### **Словари:**

45. Cambridge dictionary [Электронный ресурс] // Internet <https://dictionary.cambridge.org/>

46. Dictionary by Merriam webster [Электронный ресурс] // Internet <https://www.merriam-webster.com/>

47. The Facts On File Dictionary of Proverbs Copyright © 2002, 2007 by Martin H. Manser

48. Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс] // Internet <https://www.ldoceonline.com/>

49. Macmillan Dictionary | Free English Dictionary and Thesaurus Online [Электронный ресурс] // Internet <https://www.macmillandictionary.com/>

50. Oxford dictionary of English [Электронный ресурс] // Internet <https://en.oxforddictionaries.com/>

51. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. – М.: Русские словари, 1999. – 431 с.

52. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник: Ок. 11 000 синоним. рядов. – 11-е изд., перераб. и доп. – М.: Русс. яз., 2001. – 568 с.
53. Бабенко Л.Г. Словарь-тезаурус синонимов русской речи. – М.: АСТ-Пресс, 2017. – 448 с.
54. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. – СПб.: «Норинт», 2000. – 1536 с.
55. Гаврилова А.С. Словарь синонимов и антонимов современного русского языка. 50000 слов. – М.:«Аделант», 2014. – 800 с.
56. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. – М.: ЗАО Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2000. – 736 с.
57. Ефремова Т.Ф. Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка [около 1900 словообразовательных единиц]. – 2-е изд., испр. – М.: Астрель: АСТ, 2005. – 636 с.
58. Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляр В.Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка: около 730 синонимических рядов/Под ред. В.П. Жукова. – М.: Русс.яз., 1987. – 448 с.
59. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. – 7-е изд., стереотип. – М.: Русс.яз., 2000. – 544 с.
60. Кусковская С.Ф. Сборник английских пословиц и поговорок. – Мн.: Выш. шк., 1987. — 253 с.
61. Ляшевская О.Н., Шаров С.А., Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). М.: Азбуковник, 2009. [Электронный ресурс] // Internet <http://dict.ruslang.ru/freq.php>
62. Мокиенко В.М. и др. Школьный словарь живых русских пословиц. – СПб., «Издательский дом «Нева»»; М.: «Олма-Пресс», 2002. – 352 с.
63. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010. – 1024 с.

64. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. – ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. – 784 с.
65. Ожегов С. И. и Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд. дополненное. – М.: ООО « ТЕМП», 2006. – 944 с.
66. Сокалов. А. Пословицы о семье. По сборнику Владимира Даля «Пословицы русского народа» – М.: «Издательские решения», 2017. – 236 с.
67. Зигуненко С.Н. Словарь пословиц и поговорок. – М.: Издательство АСТ, 2016. – 206 с.
68. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. – М., «АСТ-Пресс», 2018. – 784 с.
69. Тихонов А.Н. Новый словообразовательный словарь русского языка для всех, кто хочет быть грамотным – М.: АСТ, 2014. – 639 с.
70. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. – М.: «Аделант», 2014. – 800 с.
71. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. – М.: Астрель, АСТ, 2008. – 836 с.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Список ФЕ, реализующих концепт «любовь» в русском языке и описание семантики фразеологических единиц:

1. Без солнышка нельзя пробыть, без милого нельзя прожить – быть и находиться вместе с любимым человеком необходимо [Мокиенко, 2002: 405].
2. Бояться себя заставишь, а любить не принудишь (см. силой милому не быть).
3. Где любовь да совет там и горя нет – где любовь и согласие (счастливая жизнь), там нет печали, невзгод (любовь – счастье, нелюбовь – несчастье) [Мокиенко, 2010: 504].
4. Где любовь, там и напасть – где любовь, там и несчастье, беда, неприятность [Ефремова, 2005: 320].
5. Для друга (милого дружка) и семь вёрст не околица – ради близкого, дорогого человека и длинный, окольный путь кажется коротким [Жуков, 2000: 103].
6. Для милого дружка и сережка из ушка – для близкого, дорогого человека не жаль и последнего, заветного [Жуков, 2000: 103].
7. Для милого не жаль потерять и многого (см. для милого дружка и сережку из ушка).
8. Жена да муж, змея да уж (т.е. одна порода, заодно) [Соколов, 2017: 125].
9. За милого и на себя поступлюсь (см. ради милого и себя не жаль).
10. Здравствуй, милая моя, хорошая, чернобровая, похожа на меня! – любящие похожи друг на друга [Жуков, 2000: 105].
11. Кого люблю, того и бью – побои являются нормой у любящих [Жуков, 2000: 127].
12. Крестом любви не свяжешь (см. силой милому не быть).
13. Кто кого любит, тот того и бьет (см. кого люблю, того и бью).

14. Куда б не идти только б с милым по пути – не важно куда идти, главное идти вместе с любимым человеком, а также «идти по пути» имеется в виду, что лицо или группа объединённых общим делом лиц активно продвигается к достижению своей цели [Телия, 2018: 347].

15. Лучше в бедности, да с милым, чем в богатстве да с постылым (см. с милым рай и в шалаше).

16. Любви, огня, да кашля от людей не спрячешь (не утаишь) – как и огонь, и кашель, любовь невозможно контролировать, скрыть, убрать и т.д. [Кусковская, 1987: 73].

17. Любить тяжело, не любить тяжелее того – любить мучительно, но без любви жить еще хуже [Мокиенко, 2002: 142].

18. Любовь зла — полюбишь и козла – любящий человек не замечает недостатков того, кого он любит [Мокиенко, 2002: 151].

19. Любовь не зги не видит (см. любовь слепа).

20. Любовь не картошка, не выбросишь в окошко – от любви нелегко избавиться [Мокиенко, 2002: 151].

21. Любовь не пожар, а загорится не - потушишь – невозможно взять и разлюбить человека, в отличие от пожара, который можно взять и потушить [Зигуненко, 2018: 83].

22. Любовь слепа – любовь мешает человеку трезво смотреть на предмет своей любви, важен серьезный, взвешенный, объективный взгляд на любимого человека [Серов, 2003: 56].

23. Любовь хоть и мука, а без нее скука – любовь хоть и причиняет сильное физическое и нравственное страдание (муку), но без нее тягостно, тоскливо [Ушаков, 2014: 343].

24. Милее всего, кто любит кого – любовь лучше всего, ценнее (милее всего).

25. Милого побои недолго болят (см. кого люблю, того и бью).

26. Милые бранятся, только тешатся – ссоры людей, которые на самом деле любят друг друга, быстро заканчиваются примирением [Мокиенко, 2002: 159].

27. Милый побьет – только потешит (см. кого люблю, того и бью).

28. Милый ударит – тела прибавит (см. кого люблю, того и бью).

29. Мир и любовь всему голова – мир и любовь являются самым главным, самым ценным и важным [Фёдоров, 2008: 453].

30. Муж да жена – одна душа (см. муж да жена – одна сатана).

31. Муж да(и) жена – одна сатана – мужа и жена одинаковы в своих интересах, желаниях, действиях и т.д. [Lubensky, 2013: 335].

32. Муж с женою бранится, да под одну шубу ложится (см. милые бранятся, только тешатся).

33. Насильно мил не будешь (см. силой милому не быть)

34. Не мил и вольный свет, когда милого друга нет (см. не мил и свет, когда милого нет).

35. Не мил и свет, когда милого нет – находясь в разлуке (когда любимого нет), ничто не радует, всё угнетает (настолько, что жить не хочется) [Фёдоров, 2008: 597].

36. Не милое прялье, где милого нет (см. не мил свет, когда милого нет).

37. Не спится, не ложится, всё про милого грустится (см. не мил свет, когда милого нет).

38. Нельзя не любить, да нельзя и не тужить – если любишь человека, то непременно горюешь, тоскуешь [Ефремова, 2005: 234].

39. Равные обычаи - крепкая любовь – у людей, которые действительно любят друг друга, одинаковое поведение, привычки [Мокиенко, 2002: 146].

40. Ради милого и себя не жаль – ради любимого человека любящий готов на всё, в том числе пожертвовать собой [Мокиенко, 2002: 178].

41. С милым годок покажется за часок – с любимым человеком время летит быстро, т.е. проводить с ним время – удовольствие [Мокиенко, 2002: 208].

42. С милым рай и в шалаше – с любимым человеком хорошо в любых условиях и обстоятельствах; говорят в ситуации, когда влюбленные или молодожёны испытывают какие-либо трудности [Мокиенко, 2002: 209].

43. С милым хоть на край света идти – с любимым человеком любящий готов пойти очень далеко, в отдалённое место [Мокиенко, 2007: 326].

44. Силой милому не быть / сердцу не прикажешь – никого нельзя силой, против его воли, заставить любить себя [Мокиенко, 2002: 158].

45. Совет да любовь – на этом свет стоит – любовь и согласие являются основой всего, на них держится мир; мир не может существовать без любви [Фёдоров, 2008: 564].

46. Тошно жить без милого, а с немилым – тошнее – тяжело и мучительно (перен. тошно) жить без того, кого любишь, а еще более мучительно – с тем, кого не любишь [Ушаков, 2005: 453].

47. Тошно тому, кто любит кого, а тошнее того, кто не видит его – любить кого-то тяжело и мучительно (перен. тошно), а еще более мучительна разлука [Ушаков, 2005: 453].

48. Хоть и журю, да люблю – люди, которые любят друг друга, ссорятся обычно недолго и всегда находят путь к примирению [Зигуненко, 2018: 101].

49. Хоть пльвом плыть, да у милого быть – ради того, чтобы быть с любимым человеком, возможно преодолеть любой путь [Мокиенко, 2002: 240].

50. Хоть топиться, а с милым сходиться – разлука настолько невыносима для любящего человека, что хуже только лишиться себя жизни (утопиться) [Мокиенко, 2002: 240].

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Список ФЕ, реализующих концепт «любовь» в английском языке и описание семантики фразеологических единиц:

1. 'Tis better to have loved and lost, than never to have loved at all – it is better to have experienced the joy of love, even if it ends in sorrow, than never to have had that experience [Manser, 2007: 275].

2. All is fair in love and war – any action, however mean or unscrupulous, is permissible in certain situations; often used to justify cheating or deception [Manser, 2007: 6].

3. Beauty lies in lover's eyes – не красивая красива, а любимая [Кусковская, 1987: 23].

4. Better a dinner of herbs where love is than a stalled ox where hate is – it is better to be poor or dine badly in a loving environment than to eat well or have a wealthy lifestyle in an atmosphere of discord or hatred [Manser, 2007: 23].

5. Faults are thick where love is thin – people are quick to find faults in those they do not like [Manser, 2007: 86].

6. He that has no children knows not what love is – бездетный любви не знает [Кусковская, 1987: 180].

7. Hot love is soon cold – passions that arise suddenly are liable to subside equally quickly [Manser, 2007: 129].

8. Hot love soon cools - горячая любовь (страсть) быстро остывает [Кусковская, 1987].

9. Love and cough cannot be hid – it is impossible to conceal the fact that you are in love with somebody [Manser, 2007: 176].

10. Love begets love – the best way to win somebody's affection is to treat him or her in a loving manner [Manser, 2007: 177].

11. Love cannot be forced – любовь нельзя навязать, т.е. нельзя заставить любить.

12. Love conquers all – love can overcome any obstacle or opposition [Manser, 2007: 177].

13. Love is blind – people do not notice the faults of those they love [Manser, 2007: 177].

14. Love is free – people tend to fall in love regardless of the suitability of the match or other obstacles [Manser, 2007: 177].

15. Love is not found in the market – любовь не купишь в магазине.

16. Love is stronger than death – любовь сильнее смерти [Кусковская, 1987: 103].

17. Love laughs at locksmiths – nothing and nobody can keep lovers apart [Manser, 2007: 177].

18. Love lives in cottages as well as in courts – любовь в лачугах также, как и во дворцах; с милым рай и в шалаше [Кусковская, 1987: 105].

19. Love makes all hearts gentle – любовь смягчает все сердца, настоящая любовь сильна и способна нести добро: добрые чувства – соседи любви [Кусковская, 1987: 103].

20. Love makes the world go round – love gives motivation and meaning to all human activity [Manser, 2007: 177].

21. Love will creep where it cannot go – любовь проберется ползком там, где она не сможет пройти, для любви нет преград [Кусковская, 1987, 103].

22. Love will find a way – there are no effective obstacles to or defenses against love [Manser, 2007: 178].

23. Loveless life is a living death – без любви сложно жить.

24. Lovers live by love like larks by leeks – любящие живут любовью, несмотря на возможные плохие условия совместной жизни [Кусковская, 1987: 104].

25. Lovers' quarrels are soon mended – ссоры любящих вскоре заканчиваются примирением [Manser, 2007: 178].

26. No herb will cure love – от любви нет лекарства, т.е. от любви просто так не избавишься [Кусковская, 1987: 104].

27. One cannot love and be wise – people often show a lack of common sense or good judgment when they are in love [Manser, 2007: 212].

28. Pity is akin to love – pity and love are related emotions [Manser, 2007: 223].

29. The course of true love never did run smooth – even the most loving relationship has its ups and downs; usually said when lovers have a minor quarrel or face a temporary obstacle to their happiness [Manser, 2007: 47].

30. The falling out of lovers is the renewing of love see the quarrel of lovers is the renewal of love.

31. The heart that once truly loves never forgets – настоящая любовь никогда не забывается [Кусковская, 1987: 105].

32. The path of true love never runs smooth see the course of true love never did run smooth.

33. The quarrel of lovers is the renewal of love – a loving relationship is often reestablished on a firmer footing after an argument [Manser, 2007: 230].

34. There are no barriers for love – для любви нет преград [Бейзеров, 2015: 91].

35. When poverty comes in at the door love flies out at the window – financial problems can cause the breakdown of a marriage or other loving relationship [Manser, 2007: 296].

36. When the wolf comes in at the door, love creeps out of the window see When poverty comes in at the door love flies out at the window.

37. Love me little, love me long – warm affection lasts longer than burning passion [Manser, 2007: 178].

38. A good husband makes a good wife – husband who treats his family with respect, and carries out his duties as he should, will find that his wife does likewise [Manser, 2007: 107]

39. A bad husband makes a bad wife see a good husband makes a good wife.

40. A man has choice to begin love, but not to end it - love cannot be stirred up intentionally and it cannot be hidden [Manser, 2007: 180].